

E  
51  
I5  
1914

INTERNATIONAL CONG. OF AMERICANISTS



BANCROFT  
LIBRARY



THE LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY  
OF CALIFORNIA

# MEMORIAS PRESENTADAS

AL

## XIX Congreso Internacional de los Americanistas

*International Congress  
of Americanists*

II ASAMBLEA EN LA PAZ [BOLIVIA] 15-20 DICIEMBRE DE 1914.

### I. ENTREGA



PRESIDENTE

Señor. Don. Manuel Vicente Ballivián

SECRETARIO GENERAL

Sr. Prof. Arturo Posnansky



LA PAZ (BOLIVIA)—Sud América

**1915.**

Imp. y Lit. Artística.—Socabaya 22.



# XIX CONGRESO INTERNACIONAL DE LOS AMERICANISTAS

*La Paz, (Bolivia) 15-20 de Diciembre de 1914.*

## I. ENTREGA

---

### PATRONO

S. E. el Presidente de la República de Bolivia

**Dr. Dn. ISMAEL MONTES**

### PROTECTOR

S. E. el Ministro de Instrucción Pública

**Sr. Dn. CARLOS CALVO**

### PRESIDENTE:

**Señor Don Manuel Vicente Ballivián**

### VICEPRESIDENTES:

**Señor Don Abdón S. Saavedra**

**Señor Don Eduardo Díez de Medina**

### SECRETARIO GENERAL:

**Señor Profesor Don Arthur Posnansky**

E51  
I5  
1914



*To the Americanists.*

Since the first meeting of the international congress of Americanists which took place at Nancy in 1875 the works consacrated to the studies of archeology, prehistory, paleontology; ethnography, linguistic and other themes pertaining to our western hemisphere is recorded as very meritorious and conspicuous, as is also the case in the memorials of the former eighteen congresses. The ardent work of the americanistical world has already given conclusive cohesion for the comparative investigation.

Owing to the authorisation of Professor Arthur Posnansky, delegate of Bolivia it was unanimously agreed that the celebration of the XIXth congress of Americanists should take place in two sessions in Washington U. S. A. and in La Paz, Bolivia, in the same manner that the XVIIth congress in 1910 took place in Buenos Ayres and in Mexico.

The government of Bolivia decided that the XIXth congress of Americanists (second session) should be held in La Paz as they were anxious that it should obtain the best realization and that the results thereof would be of profit to the country which could boast notable monuments and also probably those of the greatest age, such as Tihuanacu and the islands of the Titicacalake.

The appointed committee had endeavoured to the best of their ability to make all preparations so as to receive in a dignified manner,

---

the delegates of foreign Governments and the adherents, who had arranged to be present and who would have attended in a very considerable number according to the adhesions already received.

Unfortunately well known reasons such as occasioned the adjournment of the session in Washington, also forcibly obliged our government to postpone to a more opportune time the second session of the XIXth congress of Americanists which was to take place in La Paz. Under the circumstances which occasioned the suspension of the above meeting the executive committee did not like to leave unedited certain manuscripts which it had received for this scientific purpose. Therefore those will be published which are considered of some utility for the americanistical studies in the same way that those sent for the Washington session will also be published in a few weeks time.

*Executive Committee.*

---





## A LOS AMERICANISTAS

---

Desde la primera Asamblea del Congreso Internacional de los Americanistas, cuya reunión se verificó en Nancy en 1875, mucho sobresaliente y meritorio registra la bibliografía consagrada a los estudios de arqueología, prehistoria, paleontología, etnografía, lingüística y otros temas pertinentes a nuestro Hemisferio Occidental, como también las memorias editadas por los diez y ocho Congresos que tuvieron lugar hasta ahora. La árdua labor del mundo americanista ya ha dado hasta ahora, cohesiones concluyentes para la indagación comparada.

Al clausurar las sesiones del XVIII Congreso de los Americanistas en Londres, según autorización que recibiera el delegado de Bolivia Prof. Arthur Posnansky, se acordó por unanimidad de votos que la celebración del XIX Congreso de los Americanistas se verificaría en dos sesiones: en Washington [E. E. U. U.] y en La Paz [Bolivia], idénticamente como ya se verificó el XVII Congreso en Buenos Aires y México en el año 1910.

## II.

---

El Gobierno de Bolivia, deseoso de que la Asamblea a la que había invitado llegara al mayor realce y que los frutos que se obtuvieran fuesen de prestigios para el país que ostenta monumentos notables y quizá de mayor antigüedad, cuales son los de Tihuanacu y de las islas del lago Titicaca, expidió el decreto de convocatoria del XIX Congreso de los Americanistas [Segunda Asamblea] a La Paz Bolivia.

La comisión nombrada puso el más vivo empeño en preparar el terreno para recibir dignamente a los Delegados de Gobiernos Extranjeros y Adherentes, que ya se hallaban designados, y que hubieran concurrido según las adhesiones recibidas en número muy considerable.

Desgraciadamente, causas harto conocidas que también habían motivado la postergación de la Asamblea de Washington, forzosamente obligaron a nuestro Gobierno a retardar hasta otro tiempo más oportuno, la reunión de la Segunda Asamblea del XIX Congreso de los Americanistas que debía llevarse a cabo en esta ciudad de La Paz.

La comisión ejecutiva ante los hechos que causaron la suspensión de tan augusta solemnidad, no ha querido dejar inéditos varios de los trabajos que se recibieron para este torneo científico o sea para la Asamblea de La Paz. Por eso comenzamos hoy a publicar los trabajos enviados que juzgamos de alguna utilidad para los estudios americanistas, por lo mismo que la Asamblea de Washington, en semanas más, dará, principió a sus prolíficas tareas.

La Paz, 26 de Noviembre de 1915.

*La Comisión Ejecutiva.*

## ANTECEDENTES

---

El Delegado del Supremo Gobierno de Bolivia al XVIII Congreso de Americanistas, en el año 1912, Profesor Arturo Posnansky, llevó el encargo especial de invitar al XIX Congreso de los Americanistas, para que él tuviera lugar en esta ciudad de La Paz, según el oficio que se transcribe a continuación:

---

*Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.*—La Paz, 7 de Febrero de 1912.

Sección Diplomática.—N° 117

Al señor Arturo Posnansky.

Presente.

Señor:

El Jefe del Estado, en atención a sus conocimientos científicos y a los servicios que tiene prestados al país, ha resuelto encomendarle la

## VI.

---

representación de Bolivia al XVIII Congreso Internacional de los Americanistas que se reunirá en Londres.

En tal concepto y conforme a los deseos del Supremo Gobierno y de la Sociedad Geográfica de esta ciudad, *deberá Ud. invitar a los concurrentes a esa Asamblea científica a celebrar en esta ciudad el XIX Congreso de Americanistas en 1914.*

Indicado el tópico principal que nos lleva a concurrir oficialmente a la reunión de sabios que tendrá lugar en la capital de la Gran Bretaña, quedan librados a su iniciativa y criterio los acuerdos que se tomen en el Congreso Internacional de Americanistas de Londres.

Al felicitar a Ud. por el nombramiento de que es objeto y al desearle el más cumplido éxito en el desempeño de su misión científica, me es grato reiterarle las seguridades de mi consideración distinguida.

ELIODORO VILLAZÓN

*Claudio Pinilla*

---

*En la sesión de clausura del XVIII Congreso de los Americanistas, se presentaron dos invitaciones para la siguiente Asamblea. Una de dichas invitaciones fué hecha en nombre de la Smithsonian Institution, por el señor Ales Hrdlicka y otra por el Delegado del Gobierno de Bolivia, señor Arturo Posnansky.*

*Aceptadas ambas invitaciones, por unanimidad, se acordó que la 1ª sesión se verificase en Washington y en La Paz la segunda.*

El Gobierno de Bolivia, ratificando la invitación de su Delegado, expidió el Decreto que se inserta a continuación, para formar la Comisión Organizadora del XIX Congreso Internacional de los Americanistas.

---

COPIA LEGALIZADA

*Ministerio de Instrucción Pública y Agricultura.*—Bolivia.

ISMAEL MONTES

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

*Considerando:*

Que en la última sesión del XVIII Congreso Internacional de Americanistas reunido en Londres en primero de junio de 1912, se dispuso que el XIX Congreso mencionado tendría lugar en el presente año en las ciudades de Washington, E. E. U. U. y La Paz Bolivia;

*Decreta:*

Designase a los señores Manuel Vicente Ballivián y Arthur Posnansky, presidente y secretario general respectivamente de la comisión organizadora del Congreso Internacional de Americanistas que deberá reunirse en esta ciudad en el curso del mes de noviembre próximo. Los designados completarán la comisión con el personal que consideren conveniente.

El Ministro de Instrucción Pública queda encargado de la ejecución del presente decreto, dado en la ciudad de La Paz, a los cuatro días del mes de mayo de 1914 años.

[firmado].—ISMAEL MONTES.

[firmado].—*Carlos Calvo.*

Es conforme.—

*Benj. Guzmán*

Sub-Secretario de Instrucción y Agricultura.

---

## VI.

---

### ESTATUTOS APROBADOS EN EL CONGRESO INTERNACIONAL DE LOS AMERICANISTAS EN PARÍS AÑO 1900.

Artículo primero.—El Congreso Internacional de los Americanistas tiene por objeto el estudio histórico y científico de ambas Américas.

Art. 2.—Dicho Congreso se verifica cada dos años; en cuanto fuere posible alternará sus asambleas entre el Antiguo y el Nuevo Mundo; no podrá sesionar dos veces consecutivas en un mismo país.

Art. 3.—Compónese de la reunión de las personas que lo han solicitado y satisfecho su cuota.

Art. 4.—Al final de cada Asamblea, el Congreso señala el lugar donde se verificará la siguiente reunión y elige cierto número de personas encargadas para constituir en el lugar un Comité Organizador.

Art. 5.—El Comité fija la fecha exacta de la Asamblea, el número de sus sesiones, la tasa de la cuota, redacción del programa y de los cuestionarios; prepara, si ello es necesario, los informes preliminares que han de presentarse al Congreso, envía las convocatorias, recibe las adhesiones y expide las tarjetas de miembro.

Art. 7.—El Comité está encargado de todos los cuidados materiales que conciernen a las instalaciones del Congreso y a la manera de proceder en las sesiones.

Art. 8.—Los cuestionarios redactados por el Comité, se mandan con anticipación a los adherentes; éstos pueden someter para la aprobación del Comité las modificaciones que juzgaren útiles. Una parte de las sesiones de cada Asamblea queda además reservada a los asuntos no comprendidos en el programa y que fueren propuestos por un miembro y aceptados por el Comité.

Art. 9.—La Oficina del Comité llena las funciones de oficina provisoria en la primera sesión de la Asamblea.

Los miembros de la oficina definitiva se nombran en esta sesión.

## VII.

---

Art. 10.—La oficina definitiva se compone de un presidente, de seis vice-presidentes, de los cuales dos por lo menos pertenecen al país, en el cual tiene su asiento el Congreso, de un secretario general, de cuatro secretarios y un tesorero.

Art. 11.—El Congreso puede discernir a las personas que han sobresalido en sus servicios a los estudios Americanos, los títulos de presidente o vice-presidente de honor.

Art. 12.—Queda adscrita una Comisión a la oficina: debe componerse, en cuanto sea posible, de los miembros de todas las nacionalidades representadas en el Congreso.

Art. 13.—La Oficina y el Consejo reunidos, están encargados de examinar los votos presentados al Congreso y de ellos se servirán para dar un informe, si así se requiere; dictaminarán, así mismo, respecto a los reclamos que pudiesen surgir, estudiarán las modificaciones que hubiere que incorporar en el reglamento, las proposiciones relativas a la sede del futuro Congreso; en fin, determinarán sobre el destino que deba darse a los libros y objetos donados, los cuales por otra parte, siempre pertenecerán al país en el cual se verifica la Asamblea.

Art. 14.—Una comisión de cinco miembros regnícolas se adjunta al Secretario General y al Tesorero, para constituir un Comité de publicidad que tiene amplísimo poder para publicar las actas del Congreso y formar las cuentas. Dicho Comité supervigilará la distribución de los volúmenes.

Art. 15.—Un Consejo permanente, compuesto de los antiguos presidentes y secretarios generales, está encargado de mantener la tradición del Congreso, de velar por la fiel ejecución de los reglamentos y resolver las dificultades imprevistas y que pudieran surgir en el intervalo de dos Asambleas. El Presidente y Secretario General de la última Asamblea ejercen las mismas funciones ante el Consejo permanente y conducirán las negociaciones relativas al funcionamiento del Congreso próximo que se verificará en el mismo Continente.

---

## VIII.

---

### II. CIRCULAR

#### XIX CONGRESO DE LOS AMERICANISTAS

##### *2a. Asamblea de La Paz, Bolivia.*

La Paz, 5 de mayo de 1914.

Señor:

En el mes de diciembre venidero ha de celebrarse en esta ciudad de La Paz, Bolivia, la segunda asamblea del XIX Congreso Internacional de los Americanistas.

Este Congreso se ocupará de los estudios científicos de las Américas y sus habitantes.

Las principales materias que se discutirán en el Congreso de los Americanistas, serán las siguientes:

[a]—Las razas aborígenes de América, su origen, distribución geográfica, historia, característica física, lenguas, mitología y religión.

[b]—Los monumentos antiguos y la arqueología de América.

[c]—La historia del descubrimiento y la conquista del nuevo mundo.

El Congreso se ha reunido antes de ahora, en los siguientes países: Francia, Inglaterra, Alemania, Austria, Italia, España, Luxemburgo, Bélgica, Dinamarca, Suecia, Argentina, México, Estados Unidos y Canadá.

En la sesión de clausura del XVIII Congreso de los Americanistas, celebrado en Londres en 1912, acordóse que las reuniones de esta ilustre Asamblea, fijadas para el presente año de 1914, se verificarían en las ciudades de Washington en el mes de octubre, y en La Paz, Bolivia, en los últimos meses del año en curso.

Los participantes de este Congreso tendrán ocasión de ver y admirar los más antiguos y venerables monumentos de América y de llevar la mirada a un mundo en el que, en período prehistórico, enérgicos gru-



## IX.

---

pos de razas, pusieron la piedra fundamental de una Metrópoli Americana.

La Asamblea de La Paz se celebrará bajo los auspicios del Supremo Gobierno de Bolivia, de la Dirección General de Estadística y Estudios Geográficos, de la Sociedad Geográfica y de la Universidad Mayor de San Andrés.

Las comunicaciones del Congreso pueden ser orales o escritas, y un extracto de ellas debe ser enviado a más tardar hasta el 15 de Septiembre próximo, al Secretario General, para su oportuna publicación.

La calificación de miembro activo, con derecho a voto, se obtiene mediante la cuota de inscripción de una libra esterlina. Estos miembros recibirán todas las publicaciones del Congreso, gratuitamente. Como miembros adherentes serán consideradas aquellas personas que paguen media libra de cuota de inscripción: éstas tomarán también parte en las sesiones, pero no tendrán voto ni derecho para recibir las publicaciones del Congreso.

La tarjeta de miembro será enviada después de la recepción de la cuota.

En cuanto a los detalles del programa de excursiones previstas tendrá usted conocimiento de ello por una nueva circular que se le dirigirá oportunamente.

En la esperanza de la activa participación de usted en este Congreso, nos permitimos saludarle con especial consideración.

M. V. BALLIVIÁN

Presidente del Comité de organización.

*Prf. Arthur Posnansky,*  
Secretario General

La Comisión Organizadora quedó formada, con la aprobación del Supremo Gobierno, con el personal siguiente:

## X.

---

### *Presidente*

Señor Don Manuel Vicente Ballivián

### *Vicepresidentes*

Señor Dr. Don Abdón Saavedra.

Señor Don Eduardo Diez de Medina

Señor Agustín Iturricha

### *Secretario General*

Señor Profesor Don Arthur Posnansky

### *Secretarios*

Señor Don Agustín de Rada

Señor Doctor Don Otto Buchtiet.

Señor Doctor Don George Rouma

Señor Mayor Don Federico Diez de Medina.

Señor Don Pedro Aniceto Blanco

Señor Doctor Don Alberto Cortadellas

### *Vocales*

Señor Dr. Dn. Rigoberto Paredes.

Señor Dr. Dn. Luís Subieta S.

Señor Dr. Dn. Daniel Sanchez Bustamante.

Señor Dr. Dn. Nicanor Mallo.

Señor Dr. Dn. Alberto Diez de Medina

Señor Dr. Dn. Benjamín Gúzman.

Señor Dr. Dn. Francisco Iraizós.

Señor Dr. Dn. J. M. Camacho.

Señor Ingeniero Constantino Aramayo del Río

### *Tesorero*

Señor Dn. Guillermo Morris

El XIX Congreso Internacional de los Americanistas, según los estatutos adoptados en el Congreso de 1900 en París y de acuerdo con

las formalidades establecidas en anteriores sesiones, considerará los temas siguientes:

I.—Antropología Americana.

II.—Arqueología Americana.

III.—Etnología Americana, incluso folklore, lingüística y psicología comparada [de todos los grupos étnicos].

IV.—Historia del descubrimiento, conquista y geografía del Nuevo Mundo.

### EXHIBICIONES ESPECIALES

Los miembros que deseen exhibir publicaciones, mapas, manuscritos o especímenes que se refieran a sus investigaciones podrán hacerlo sujetándose a las siguientes condiciones:

a) Para las exhibiciones que se verificarán en el local del Museo Etnográfico y de Prehistoria Americana, deberá ser presentado el material, a lo sumo, hasta 14 días antes de la apertura del Congreso, debiendo, al mismo tiempo, ir cada objeto acompañado de una tarjeta descriptiva del mismo.

b) Todos los objetos a exhibirse deberán ser dirigidos a la Oficina de la Dirección General de Estadística y llevar un rótulo que diga "Exhibición del Congreso Internacional de los Americanistas". También deberá hacerse constar en el citado rótulo el nombre del remitente, debiendo, el gasto que demande el transporte, correr de cargo del exhibidor.

### COMUNICACIONES AL CONGRESO

Los trabajos que se presenten podrán ser orales o escritos y un extracto de ellos será enviado, necesariamente, al Secretario General Prof. Arturo Posnansky, hasta el 15 de septiembre próximo, a objeto de que sea oportunamente publicado.

Las conferencias podrán ser ilustradas con proyecciones luminosas, para cuyo objeto estará a disposición de los interesados un manipulador, con su respectivo aparato de proyección anexo y un pantógrafo.

## XII.

### PROGRAMA PRELIMINAR PARA LAS SESIONES

#### *Diciembre 15*

Sesión constituyente a . . . . .	horas	10 a. m.
“ solemne de apertura . . . . .	“	4 p. m.
Presentación al Presidente de la República . . . . .	“	3 p. m.

#### *Diciembre 16*

Sesión de Consejo . . . . .	“	9 a. m.
Sesión ordinaria . . . . .	“	9 y 30 a 12 m.
Sesión ordinaria vespertina . . . . .	“	2 a 5 p. m.

#### *Diciembre 17*

Visita al Museo de Etnografía y Prehistoria		
Americana . . . . .	“	9 a 10 a. m.
Sesión ordinaria . . . . .	“	10 a 12 m.
Sesión vespertina . . . . .	“	2 p. m. a 4 p. m.
Visita a los edificios antiguos y notables que existen en la ciudad . . . . .	“	4 a 6 p. m.
Velada en el Teatro Municipal . . . . .	“	9 a 11 p. m.

#### *Diciembre 18*

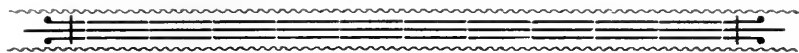
Sesión ordinaria . . . . .	“	9 a 12 m.
Sesión vespertina . . . . .	“	2 a 4 p. m.
Paseo a la Villa de la Alianza . . . . .	“	4 p. m.

#### *Diciembre 19*

Sesión del Consejo . . . . .	“	9 a. m.
Sesión ordinaria . . . . .	“	9 y 30 a 12 m.
Sesión vespertina . . . . .	“	2 a 6 p. m.

#### *Diciembre 20*

Sesión del Consejo . . . . .	“	9 y 30 a. m.
Sesión de clausura . . . . .	“	10 y 30 a. m.



## EXCURSIONES:

---

*Diciembre 21* (lunes)

Excursión a Tihuanacu, en tren especial y almuerzo en el kiosko de las ruinas.

*Diciembre 22*

Excursión al Lago Titicaca, Copacabana, Isla del Sol, Isla de la Luna.

*Diciembre 23*

Excursión por el río Desaguadero hasta Hankohaqué (el pueblo de los "Urus").

*Diciembre 24*

Regreso a La Paz.

*Diciembre 25*

Viaje a los chulpas de Patacamaya y a las minas de Oruro

*Diciembre 26*

Estadía en Oruro con visita a las minas de San José y el Socavón de la Virgen e Ingenio de Machacamarca.

# XIV.

*Diciembre 27*

Viaje a Potosí, vía Río Mulatos.

*Diciembre 28*

Paseo por la ciudad, visita la casa Nacional de Moneda, templos coloniales, Real Socavón, Lagunas y Cerro de Potosí.

*Diciembre 29*

Id. id. id

*Diciembre 29*

Regreso a La Paz.

*Diciembre 30*

Despedida.

## TARIFAS PARA PASAJEROS Y EQUIPAJES, POR LAS TRES VÍAS FERROCARRILERAS A BOLIVIA

### Vía Antofagasta—La Paz

<i>Estaciones</i>	<i>Distancias en kmts.</i>	<i>Precio del pasaje</i>	
Antofagasta a Ollagüe (Sección Chilena. . .	439-000	\$ 24.70—Bs.	19.30
Ollagüe a Oruro (Sec- ción Boliviana) . . . .	486-000	Bs.	24.30
Oruro a Viacha . . . . .	200-000	"	14.15
Viacha a La Paz. . . . .	31-000	"	1.90
Totales . . . . .	1,156-000	Bs.	59.65

XV.

Vía Mollendo—La Paz

<i>Estaciones</i>		
Mollendo a Arequipa (Sección Peruana) ..		
Arequipa a Puno (Sec- ción Peruana) .....		
Puno a Guaqui (Nave- gación) .....	Distancia total en ki- lómetros, 844	Precio total de pasajes Bs. .... 51.65
Guaqui a La Paz . . .	844	Bs. 51.65

Vía Arica—La Paz

De Arica a La Paz. . .	484	Bs. 34.10
------------------------	-----	-----------

El "Gran Hotel Guibert" y el "Bristol Hotel", recibirán con todas las posibles comodidades a los Americanistas.

El precio está convenido a 7 Bs. por alojamiento decente con pensión.



### III. CIRCULAR

---

El comité ejecutivo envió al principio de enero, la III<sup>a</sup> circular por medio de la cual se posponía la Asamblea de La Paz, para un tiempo más oportuno, en vista de las consecuencias fatales de la guerra europea para el estado económico del país.

---



## LISTA DE MIEMBROS HONORARIOS, (1)

### MIEMBROS Y ADHERENTES

Aramayo Manuel E. Senador, Minero, Comerciante Tupiza, BOLIVIA.  
Academia de Bogotá, COLOMBIA.

Archenhold, Prof. Dr. S. Astrónomo, Director del Observatorio, Astrónom.  
Berlín-Treptow, ALEMANIA.

Ascarrunz Moisés, Ministro diplomático, Senador, Escritor, La Paz BOLIVIA.

Ambrosetti, Prof. Dr. J. B., Arqueólogo, Director del Museo Arqueológico, Buenos Aires, ARGENTINA.

Aramayo del Río Félix, Diputado, Escritor, Ingeniero, Potosí BOLIVIA.

Aramayo del Río Constantino, Ingeniero, La Paz, BOLIVIA.

---

[1] El Comité ejecutivo nombró miembros honorarios de la asamblea de La Paz, a Instituciones científicas notables y hombres sobresalientes de la ciencia.

## XVIII

---

Asher & Co. A. Libreros, Berlín, ALEMANIA.

Aichel, Prof. Dr. Antropólogo, Halle ALEMANIA.

Ballivián Manuel Vicente, Historiógrafo, Ex Ministro, Director general de la Oficina de Estadística y propaganda geográfica, Presidente de la Sociedad geográfica de La Paz, BOLIVIA.

Ballivián Luis, Rector de la Universidad de Oruro, BOLIVIA.

Baviera Teresa de, Dr. phil hon. caus. miembro honorario Academia de Ciencias Munich, ALEMANIA.

Bertoni A. de Winkelried, Naturalista Puerto Bertoni, PARAGUAY.

Bertoni G. Tell, Linguista, [lengua Guaraní] Puerto Bertoni, PARAGUAY.

Bedregal J. F., Prof. Abogado, Escritor, La Paz, BOLIVIA.

Biblioteca Nacional, Río de Janeiro, BRASIL.

Bjedma José Juan, Prof. de historia, Buenos Aires, ARGENTINA.

Bingham Hiram, Assistant Prof. Latín-American, New Haven, E.E. U. U.

Boman, Dr., Eric. Arqueólogo, Etnógrafo.

Bustamante, Dr. Daniel Sanchez, Sociólogo, Escritor, Abogado, Ex-Ministro, La Paz BOLIVIA.

Borrditch Charles, Arqueólogo Boston Mass, E. E. U. U.

Calderón Ignacio. Ministro diplomático, Escritor, Washington E.E. E. E.

Cantilo José Luis, Diputado, Buenos Aires, ARGENTINA.

Cordier, Dr. Henri Americanista.

Cortadellas Alberto, Abogado, Jefe de sección Ministerio Relaciones La Paz BOLIVIA.

Caso Joaquín, Dr. Ministro ante la Santa Sede. Escritor, Roma.

Crespo Luis S., Historiógrafo, Secretario general de la Sociedad geográfica de La Paz, BOLIVIA.

Caamaño Jijón J.. Arqueólogo, Historiógrafo, Quito ECUADOR.

Campos Otamendi, Abogado, Buenos Aires. ARGENTINA.

Capitan L., Dr. Americanista, Secretario general de la Société des Americanists de París FRANCIA.

## XIX

---

Carrasco José, Dr., Abogado, Periodista, Vicepresidente de la República  
La Paz BOLIVIA.

Currier Charles Warren, Americanista, Washington, E.E. U.U.

Centro de Ciencias, Campinas, BRASIL.

Camacho J. M., Dr. Historiógrafo, La Paz, BOLIVIA.

Camacho Juan Teodomiro, Escritor Rector de la Universidad de La Paz,  
BOLIVIA.

Carnegie Andrews, Fundador del Instituto "Carnegie" de Ciencias Pitts-  
burg, E. E. U. U.

Chervin, Dr. Antropólogo, París, FRANCIA.

Deutsch-Suedamerikanisches Institut Aachen ALEMANIA.

Derreims Dr. Geólogo, Paleontólogo, Profesor Sorbonne París, FRAN-  
CIA.

Chervin Dr. Arthur, Antropólogo París, FRANCIA.

Debenedetti Salvador. Profesor de Arqueología americana, La Plata AR-  
GENTINA.

Diez de Medina Dr. Eduardo, Escritor, Diplomático, La Paz BOLIVIA.

Diez de Medina Alberto, Diplomático, Historiógrafo, La Paz BOLIVIA.

Diez de Medina Federico, Teniente Coronel, Etnógrafo La Paz BOLI-  
VIA.

Echeverría y Reyes Dr. Aníbal, Abogado, Historiógrafo, Americanista,  
Antofagasta CHILE.

Escuela de Viti-Vinicultura, Cauquenes del Maule CHILE.

Fischer Prof. Dr. Eugen, Antropólogo ERLANGEN, ALEMANIA.

Gesellschaft fuer Anthropologie, Ethnographie und Urgeschichte, Ber-  
lín, ALEMANIA.

Gesellschaft fuer Erdkunde, Berlín, ALEMANIA.

Geographische Gesellschaft Hamburg, ALEMANIA.

Geographische Gesellschaft, Viena, d' AUSTRIA.

Gonzales J. Adolfo, Comerciante, La Paz, BOLIVIA.

Guevarra Tomás, Rector del Liceo de Temuco, CHILE.

Germann Franz, Ingeniero, Cartógrafo, Géologo La Paz, BOLIVIA.

Grillo Dr. Max., Diplomático, Historiógrafo Bogotá, COLOMBIA.

Gourland Jaques, Profesor de la escuela politécnica, miembro del Instituto arqueológico Imperial Tsarskoie Selo St. Petersburg RUSSIA.

Guzmán Dr. Benjamín, Pedagogo, Escritor, Subsecretario de Instrucción, La Paz, BOLIVIA.

Genep A. van, Americanista, Neuchatel, SUIZA.

Harward University, Cambridge Mass. E. E. U. U.

Holmes W. T., Arqueólogo, Smithsonian Institution, Presidente Congreso Americanistas I. Sesión Washington E. E. U. U.

Hauthal Prof. Dr. Rudolf, Paleontólogo, Director Museo Hildesheim, ALEMANIA.

Hiersemann Karl W., Librero Leipzig ALEMANIA.

Heger Prof. Dr. Franz, Director del Museo Imperial Vienna, D. AUSTRIA.

Hoerschelmann, Dr. Werner von, Asistente Museo Etnográfico Berlín, ALEMANIA.

Huntington Archer M., Nueva York E. E. U. U.

Huegel Barón Dr. A., von Director del Museo Cambridge INGLATERRA.

Ihering Dr. Hermann von, Director del Museo Paulista BRASIL.

Iturricha Dr. Agustín, Abogado, Presidente de la Sociedad de Antropología, Sucre BOLIVIA.

Instituto "Tihuanacu" de Antropología, Etnografía y Prehistoria, La Paz BOLIVIA.

Instituto Geográfico argentino Buenos Aires ARGENTINA.

Instituto Histórico del Perú, Lima PERU.

International Bureau of American Republics, Washington E. E. U. U.

Iraizos Dr. Francisco, Abogado, Ex-Ministro diplomático, Linguista, La Paz BOLIVIA.

Koch-Gruenberg, Prof. Dr. Theodor, Etnógrafo, Linguista, Freiburg  
ALEMANIA.

Koenigl, Museum fuer Voelkerkunde Berlin, ALEMANIA.

Koenigl, oeffentliche Bibliothek Dresden ALEMANIA.

Klaatsch Herrmann, Prof. Dr. Antropólogo.

Kramer Prof. Dr. Hans, Director del Museo Etnográfico Stuttgart ALE-  
MANIA.

Krickeberg, Dr. Asistente Museo Etnog. Berlín ALEMANIA.

Kunicke Dr. Hugo, Antropólogo, Steglitz Berlín ALEMANIA.

Lehmann Dr. Walter, Etnógrafo Munich ALEMANIA.

Lehmann-Nitsche Prof. Dr. Robert, Antropólogo, Profesor Universidad  
La Plata ARGENTINA.

Laval Ramón, Secretario Biblioteca Santiago CHILE.

Lazarus Hermann Librero, Leipzig ALEMANIA.

Letelier, Valentín, Dr. Decano de la Universidad de Santiago CHILE.

Luschan Prof. Dr. Felix von, Antropólogo, Director Museo etnográfico  
Berlín ALEMANIA.

Loayza Dr, Arturo, Abogado, Ex. Ministro Escritor La Paz BOLIVIA.

Lindsey Eduard, Attorney of Law, Philadelphia, E. E. U. U.

Loubat Duque, Americanista París FRANCIA.

Martinez Vargas Ricardo, Secretario Obras Públicas, La Paz BOLIVIA.

Markham Sir Clemens Historiógrafo, Presidente Sociedad geográfica de  
Londres INGLATERRA.

Medina Toribio, J. Historiógrafo, Santiago CHILE.

Moore Clarence B. Philadelphia, E. E. U. U.

Moreno Dr. Francisco, P., arqueólogo, fundador del museo de La Pla-  
ta, Buenos Aires ARGENTINA.

Muñoz Reyes Víctor, Abogado, Diputado, Escritor, La Paz BOLIVIA.

Muñoz Reyes Juan, Ingeniero, La Paz BOLIVIA.

Museo nacional de historia natural, Buenos Aires ARGENTINA

Museo de La Plata, La Plata ARGENTINA.

Minaya José, M., Comerciante La Paz BOLIVIA.

Nordenskiöld, Baron Dr. Erland von, Etnógrafo, Estocolmo SUECIA.

Oxford University Oxford INGLATERRA.

Oyarzum Dr. Aureliano, Santiago CHILE Antropólogo.

Pendola Agustín, I. Bibliotecario del museo nacional de Buenos Aires,  
ARGENTINA.

Paula Carlos, F. Secretario General Centro de Ciencias Campinas BRASIL.

Peabody Museum, of Harward University, Cambridge| Mass. E. E.  
U. U.

Pinilla Macario, Ministro Diplomático, Escritor, La Paz BOLIVIA.

Pinilla Claudio, Ministro Diplomático, Historiógrafo, La Paz, BOLIVIA.

Pietschmann Prof. Dr. Richard, Historiógrafo, americanista, Goettin-  
gen, ALEMANIA.

Poirier Eduardo, Ministro Diplomático, Escritor, Santiago CHILE.

Paredes Dr. Rigoberto, Ministro de la Corte, Cronista, historiógrafo,  
(folklore), La Paz BOLIVIA.

Posnansky Prof, Arthur. Antropólogo, arqueólogo, vice presidente de la  
Sociedad Geográfica de La Paz, director del Instituto "Tihuana-  
cu" de Antropología, etnografía y prehistoria La Paz BOLIVIA

Poech Prof, Dr. Rudolf, Antropologo, Viena d' AUSTRIA

Putnam F. W., Prof. Emeritus of Harward University, University Cali-  
fornia, Honorary Director of Peabody Museum of Harward Uni-  
versity Cam, Mass. E. E. U. U.

Preuss, Prof. Dr. K. Th. arqueólogo, custos museo etnográfico Berlín  
ALEMANIA

Quiroga Adam, Historiógrafo, Buenos Aires, ARGENTINA

Quiroga Ernesto, escritor, Buenos Aires, ARGENTINA

Rocha Dardo; Fundador de la ciudad de LA Plata, ministro diplomático,  
escritor, Buenos Aires, ARGENTINA

Rada, Dr. Agustín de, Historiógrafo, Oficial Mayor del Congreso,  
etnógrafo, La Paz, BOLIVIA.

Salinas Vegas, Dr. Luis, Ministro Diplomático, Escritor, Berlín ALEMANIA

Seler, Prof. Dr. Eduard, Director Museo etnográfico Berlín ALEMANIA

Scherman, Prof. Dr. Director Museo etnográfico Munich, ALEMANIA.

Salterain Joaquín, de, Médico, Director honorario del Censo y Estadística Municipal Montevideo URUGUAY

Saavedra Bautista, Dr. Escritor, sociólogo La Paz, BOLIVIA

Saavedra, Dr. Abdon, Abogado, Presidente de la Sociedad Geográfica de La Paz, BOLIVIA

Sarg, Prof. Dr. F. C. A. Director Museo Franklurt a Main ALEMANIA

Salgado José, Abogado, Catedrático de historia americana Universidad Montevideo, URUGUAY

Sociedad científica argentina. Buenos Aires, ARGENTINA

Société des Americanists de París FRANCIA

Schmidt Dr. Max, Director Museo Dahlem Berlín ALEMANIA

Sociedade de Geographia de Lisboa, PORTUGAL

Société Neuchatelaise, de Géographie. SUIZA

Subieta Luis, Escritor, Potosí, BOLIVIA

Smithsonian, Institution Washington E. E. U. U.

Sternberg, Dr. Leo. etnógrafo, jefe del Museo de antropología St. Petersburg, RUSSIA

Steinen, Prof. Dr. Karl von den, Etnógrafo, Berlín, ALEMANIA

Simoens da Silva, Dr. Carlos, etnógrafo, Rio de Janeiro, BRASIL

Tapia Antonio, Abogado, La Paz, BOLIVIA

Ten Kate Hermann, Americanista, Buenos Aires, ARGENTINA

Torres Dr. Luis María. Amerikanista, Buenos Aires ARGENTINA

Unión Ibero Americana Alcalá, España

Universidad Erlangen, ALEMANIA

UNIVERSIDAD Goettingen, ALEMANIA

Urutia, J. M., Ministro diplomático, escritor, Bogotá, Colombia

Urioste Atanacio de, Industrial, Sucre, BOLIVIA

Vargas M. Nemesio, Historiador del Perú Lima, Perú

Vasilieff Vasili Alexandrowitsch, Prof, Universidad Dorpat, RUSSIA

Vasquez David S., Ingeniero, Agrónomo, Cauquenes, Provincia Maule,  
CHILE

Villalobos Rosendo, Director general de Telegrafos, Escritor, La Paz, BO-  
LIVIA

Virchow Prof, Dr, Hans, Antropologo, Berlín, ALEMANIA.

Vignaud Henry, Presidente Société des Americanists París, FRANCIA.

Walworth Benjamín Arnold, General Investment, Nueva York E.E.U.U.

Weber Dr. Friedrich, Asistente Museo etnográfico Munich, ALEMANIA.

Yale University and National Geography Society New Haven E. E.  
U. U.

Zeballos, Dr. E. S., Abogado, Diplomático, Historiador Buenos Aires, AR-  
GENTINA.





---

---

# PRECURSORES DE COLÓN

POR EL DR. ANIBAL ECHEVERRIA Y REYES


---

## (Resumen)

---

### *BIBLIOGRAFIA.*

- I. *JENERALIDADES*:—Desarrollo de la jeografía en la Edad Media.
- II. *COSMOGRAFOS*:—Hebreos, fenicios, cartajineses, griegos, árabes, venecianos, portugueses.
- III. *CARTOGRAFIA*:—Itinerarios, cuadrantes, portulanos, Tábula de Edrisi, Tábula Catalana, Andrés Biancho, Toscanelli, Behain.
- IV. *NOTICIAS SOBRE UN NUEVO CONTINENTE*:—Tradiciones, Pitágoras, Seneca, viajes de griegos i romanos.
- V. *ISLANDIA*:—Los Normandos, Harald Haarfagar, monjes irlandeses, Grim Kamban, Naddod, los papaes, Gardar, Folki, Hjorleif, Ingolf, ruinas.
- VI. *GROELANDIA*:—Gumjorn, Erik Rauda, Bjorne, Kerfulson, hombres blancos, inscripciones.

- VII. *PRIMER DESCUBRIMIENTO DE AMERICA*:—Leif Erikson, Thorwald, Thorfin Karslefne, Freydiza, Gudleif, Hervador, Mac ap Owen, pescadores, monjes.
- VIII. *SEGUNDO DESCUBRIMIENTO*:—Hermanos Zeno, otras exploraciones insulares, Alonso Sanchez de Huelva, viajes de portugueses, Colón, mapas de América.
- 

---

---


## BIBLIOGRAFÍA

---

Las siguientes obras nos han servido para esta Memoria.

- 1.—Anderson.—América not discovery by Columbus.—Chicago, 1883.
- 2.—Barros Arana.—Historia General de Chile.—tomo 1º.—Santiago, 1884.
- 3.—Beauvais.—La découverte du Nouveau Monde par les Irlandais.—París, 1859.
- 4.—Brown.—The iceland discovery of América.—Boston, 1888.
- 5.—Congresos de Americanistas.—Sesiones de Nancy, 1875; de Bruselas, 1879; de Madrid, 1881; de Copenhague, 1883; i de Berlín, 1888.
- 6.—De Costa.—Découverte de l'Amérique avant Colomb.—Londres, 1869.
- 7.—Diccionario Enciclopédico Hispano Americano, tomo 2º—Barcelona, 1887.
- 8.—Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana, tomo 5º—Barcelona, 1909.
- 9.—Caffarel.—Études sur les rapports de l'Amérique et de l'Ancient Continent avant Cristophe Colomb.—París, 1869.
- 10.—Id.—Les irlandais en Amérique avant Colomb.—París, 1890.
- 11.—Id.—Histoire de la découverte de l'Amérique.—París, 1892.

- 
- 12.—Gravier.—Découverte de l'Amérique par les Normands.—Paris 1894.
  - 13.—Humboldt.—Cristóbal Colón i el descubrimiento de América.—Madrid, 1892.
  - 14.—Jourdain.—De l'influence d'Aristote et de ses interprètes, sur la découverte du Nouveau Monde.—Paris, 1861.
  - 15.—Lelewel.—Géographie de Moyen Age.—Bruxelles, 1852.
  - 16.—Lorenzo i Leal.—Cristóbal Colón i Alonso Sanchez de Huelva.—Madrid, 1874.
  - 17.—Marin.—La Jeografía en la Edad Media en sus relaciones con el Descubrimiento de América.—Buenos Aires, 1901.
  - 18.—Nadaillac.—l'Amérique Préhistorique.—Paris, 1883.
  - 19.—Navarro i Lamarca.—Compendio de la Historia Jeneral de América.—Buenos Aires, 1910.
  - 20.—Norton Horsford.—Discovery of América by Northmen.—New York, 1888.
  - 21.—Id. The Problem of the Northmen.—Cambridge, 1889.
  - 22.—Peschel.—Geschichte des Zeitalters der Entdeckungen.—Stuttgart, 1858.
  - 23.—Pi i Margall.—Historia de la América ante-colombiana.—Madrid, 1892.
  - 24.—Potts Cheyney.—European Boockground of América History.—New York, 1906.
  - 25.—Rafn.—Antiquitates americanas.—Madrid, 1840.
  - 26.—Reeves.—The Finding of Windland the Good.—London, 1896.
  - 27.—Sales i Ferré.—El descubrimienio de América.—Sevilla, 1893.
  - 28.—Sanchez i Moquel.—Las conferencias Americanistas.—Madrid, 1894.
  - 29.—Snoni Sturlasson.—Heinskringle.—London, 1844.
  - 30.—Valle.—Precedentes del descubrimiento de América.—Madrid, 1892.

- 
- 31.—Velez.—Descubrimiento precolombino de la América.—París, 1894.
- 32.—Vivien de Saint Martín.—Historia de la Jeografía.—Sevilla, 1892.
- 33.—Villanueva.—Resúmen de la Historia Jeneral de América.—París, 1913.
- 





## PRECURSORES DE COLÓN

---

### I.

### JENERALIDADES

---

Por supremo decreto N° 4,442, del 24 de Julio último, se nos designó como Secretario de la Delegación Chilena que asistirá al *XIX Congreso Internacional de los Americanistas*, que se celebrará en La Paz, en Diciembre próximo, al que concurrirán hombres de ciencia de todas las Naciones. Por esta circunstancia, no es extraño que, siendo sólo aficionados en esta clase de estudios, nos permitamos tomar parte, mui modesta, en semejante torneo, con la presente memoria.

Hemos escogido un tema poco explotado entre nosotros, pero nó por eso menos digno de atención.

En la naturaleza, como en el arte, vá siempre lo grande e unido a lo pequeño. Las cordilleras están formadas por conglomerados de pequeñas piedras; las obras arquitectónicas, se han levantado no sólo por la concepción del ingeniero que las ideó, sino también mediante el esfuerzo individual del humilde obrero que las haya ejecutado: por esto, no se mire con sorpresa que al lado de los sabios, figuren simples estudiosos . . . . .

Reseñaremos, sin mayores detalles, las noticias ciertas que se tienen sobre los viajes i exploraciones al continente americano, que precedieron al Descubrimiento de Colón.

Es curioso estudiar la evolución que, en constante progreso, ha seguido la Jeografía.

De vaga, se ha vuelto segura; descriptiva primero, se convirtió en científica, asociando i relacionando entre si sus distintos ramos.

Se ha desarrollado paralelamente con la actividad humana, i audaces exploradores han abierto nuevos horizontes a los conocimientos humanos.

El período comprendido desde la invasión de las hordas bárbaras en los siglos IV i V, hasta el momento de los grandes descubrimientos del siglo XV, es de lo mas notable, jeográficamente considerado.

Como mui bien lo dice un profesional argentino, "la Edad Media, " momento de transición entre un mundo que se apaga i otro que resurge, " se nos presenta como un esfumado paisaje, cuyos detalles desaparecen " casi en una ténue neblina, que el poderoso soplo del Renacimiento " desgarrará en medio de una esplendorosa irradiación".

Nos ha parecido útil esponer las doctrinas científicas conocidas, sobre la configuración de la tierra, respecto de los cartígrafos más conocidos, acerca de las primeras e informes noticias relativas al Nuevo Continente; referencias de los descubrimientos de Islandia i Groenlandia, que precedieron a los viajes de Leif, Thorfin, Thorvald i Zeno al mismo continente de América del Norte, mucho ántes del arribo de los españoles a las Antillas, sin que con esta reseña pretendamos amenguar, en lo más mínimo, la gloria inmarcesible de Colón.

## II.

### COSMÓGRAFOS

Job nos da la norma de las ideas que, en la materia, tenían los hebreos.



Desconocían los límites de la tierra, i creían que descansaba sobre columnas fijas en los abismos. El cielo la cubría i, más encima, pensaban se encontraba el firmamento.

Solían representarle por un círculo, i esas eran las nociones comunes entre los arios i los griegos.

Los fenicios avanzaban un poco más, pues estimaban que el mar rodeaba su porción habitable, i en ese concepto, se lanzaron a largas travesías, al Norte, a las Casitéridas al Sur, a las Azores i Canarias, i también al Oriente, al país de Ofir, o sea, a la Arabia actual.

Las flotas cartajinesas surcaron los mares; Hannon exploró el Senegal, e Himilcon fué hacia las costas del Norte de Europa, penetrando en el Océano glacial ártico.

La topografía de Europa se da a conocer por los Argonautas, que fueron hasta la Cólquida, regresando por distintos rumbos.

Para Homero i Hesíodo la tierra era un disco rodeado de agua, encontrándose en el centro el mar Egeo.

A Thales de Mileto se deben nociones más precisas, acerca de la esfericidad de la tierra, la explicación de los eclipses, determinación de la latitud, medición de los trópicos, i solsticios etc.

En la Escuela Jónica, Anaximandro dibujó el primer *Mapa Terráqueo*, i Heródoto dió la descripción del mundo conocido en su época.

Mediante las expediciones guerreras de Alejandro, se vulgarizan las costumbres, relijión i demás datos referentes a los pueblos conquistados, i se completó el Mapamundi, ensanchándolo, también, con los viajes de Piteas i otros.

Para Aristóteles, la tierra está en el centro del Universo, i forma una masa esférica sin movimiento alguno.

Dicearco señaló la paralela al Ecuador, i la dividió en estadios para fijar los territorios, visitarlos i hasta medirlos.

Eratóstenes, en el siglo II ántes de la Era Cristiana, sostuvo que la zona templada era habitable, i que debían existir continentes fuera del

hemisferio conocido, alcanzando a medir un arco de la circunferencia terrestre, con lo que logró deducir el volúmen de la Tierra.

La ciencia griega pasó a Roma: a Estrabon se debe el haber ordenado todos los datos, hasta entónces conocidos, aumentados con los que dieron Plinio i Tolomeo.

La irrupción de los bárbaros obligó a los claustros a conservar las obras antiguas, sin que se aumenten las noticias, hasta el Renacimiento al que dan brillo los venecianos, jenoveses, florentinos, vascos i portugueses.

Arabia surje a la civilización, i durante la Edad Media inunda al Mundo con sus obras científicas. Merecen recordarse el Califa Hakem en el siglo X que colmó de honores a los sabios i popularizó sus teorías.

Los mahometanos, en el interés de difundir su relijión, desarrollaron las relaciones comerciales entre los pueblos, i dieron gran impulso a la Jeografía.

Sus doctrinas se condensan en el Coran: creían que la Tierra cuenta con siete satélites, que son otros tantos planetas, siendo el sol un astro errante; cada uno se mueve dentro de un cielo propio i todos jiran, los unos sobre los otros, alrededor de la tierra. Por cierto que no eran orijinales en esto, ya que las mismas noticias tenían los persas en su Zend Avesta.

Los árabes estimaban que la tierra era esférica i Mahoma habla de la doble revolución del sol i la luna. Usaban los cuatro puntos cardinales; no ignoraban el empleo de la aguja imantada, que yá, desde antiguo, era conocida en China.

Sus jeógrafos pensaban que solo la cuarta parte de la tierra era habitada.

Hiparco dividió el círculo máximo en 360 grados e imaginó, sobre la esfera terrestre, círculos que coincidieran con los de la esfera celeste.

Tolomeo colocó el primer meridiano en el extremo occidental del mundo conocido; el persa Abon Maschar lo trasladó cerca de Yumacota i los árabes al Cabo Verde, en el continente africano.

Estos últimos conocían, hácia el Atlántico, las primeras islas africanas; por el Oriente, la China; por el Norte, el Japón, i al sur, apenas llegaban a la línea ecuatorial.

Consiguieron fijar la medida de un grado, igual a 56 millas más o menos.

La expansión arábiga hácia el extremo asiático fué notable, i Siria, Arabia e Iran, pasaron a ser rejjones conocidas.

El monje flamenco, franciscano, Guillermo de Roubrouquis salió de Francia para visitar a los tártaros, el italiano Juan del Plano de Carpin, de la misma orden, pasó por el Asia Central i Simón de San Quintín recorrió la Persia.

Los venecianos estendieron su intercambio comercial al Oriente: Marco Polo, visitó la Tartaria, la Móngolia i el Tibet, llegando hasta Cambaluo, hoi Pekin, en 1269, e indicó que para llegar a Cipango, bastaría salir por el Estrecho de Jibraltar i navegar al Occidente, precisamente lo que realizó Colón, nó por obra de temporales i vientos, sino por voluntad propia, que es en lo que consiste su gloria.

Recien fué tomando cuerpo en 1300 la idea de que se podía llegar a las Indias, saliendo, directamente, de Europa, con rumbo fijo hácia el Occidente. A Marco Polo, explorador insigne, se deben, en gran parte, por su *Libro de las Maravillas*, los descubrimientos del Nuevo Mundo, i del cabo de las tormentas, o de Buena Esperanza.

El inglés, Juan de Mandeville permaneció mas de 30 años en el Asia i en 1480, poco después de su muerte, se publicaron sus estensas e interesantes memorias que tuvieron gran resonancia.

Los portugueses también operaron el siglo XV en las costas africanas i lograron poner en evidencia la ruta marítima de las Indias.—En 1415, reconocieron las Canarias, después doblaron el cabo Bojador, pasa-

ron Madera, el estuario del Senegal i el Cabo Verde, hasta que en 1486, Bartolomé Diaz divisó el Cabo de Buena Esperanza, que abrió el camino al extremo Oriente, derrotero seguido en 1498 por Vasco de Gama, quien reconoció la boca del Zanzeza, Mozambique, Zanzíbar, i Calicut, en la costa misma de la India.

Tales son, en rápido bosquejo, las noticias que habia en aquellas remotas épocas, las que, poco a poco fueron precisándose en ideas i proyectos, hasta lograr que se popularizase i se creyera posible la empresa que llevó adelante Colón: salir del continente europeo i navegar al Occidente, en la seguridad de encontrar tierras habitadas, aunque del todo desconocidas en el Antiguo Mundo, sin contar con otros instrumentos náuticos, que el astrolabio i la brújula.

### III.

## LOS CARTÓGRAFOS

---

La Edad Media nos ha dejado un curioso i variado archivo de cartas, itinerarios, cuadrantes i portularios o mapas costeros que nos dan conocimiento claro acerca de los principios geográficos aceptados por la jeneralidad de los sabios.

El sistema de Tolomeo, heredado por los árabes, influyó, de modo poderoso, en la representación dada a las rejiones terrestres en aquellos siglos.

Pero cuando fueron circulando las relaciones de los descubrimientos marítimos, a medida que los claustros esparcían los conocimientos que se conservaban en sus archivos, evolucionó, audazmente, la Cartografía.

Desde el siglo VIII se conocían *Mapas* en Irlanda; el emperador Teodosio hizo levantar un *Mapamundi*, i permitió sacar copias; Carlomagno ordenó que en tres planchas de plata, se gravase un *Mapa Gene-*

ral del mundo, que tenía la forma de un rectángulo, repartiéndose, por desgracia, sus trozos, las hordas de Lotario, en 842.

En el Museo Británico se guarda como una reliquia la pieza rotulada "*Orbis exhibitus apud anglo saxonos*" del siglo X, que se ha reproducido en 1842. Es un rectángulo cuya altura está en su longitud; al Oriente se encuentra colocado en la parte superior, i está dividido en 20 secciones cuadradas iguales.

Cuatro Oceanos rodean las tierras conocidas i haciendo jirar la carta de un cuarto de círculo, los mares ocupan una situación bastante exacta respecto de los que ahora se conocen.

Hai que hacer notar que, al N. O. de Europa, ya figuran Britannia, Hibernia, una isla, talvez de las Feroé; otro grupo mas al occidente, posiblemente las Hebridas, Orcadas i Shetland; al Norte. Islandia i sus escollos, de manera que se evidencia que Alfredo el Grande, que ordenó la construcción de este verdadero monumento jeográfico, tenía datos precisos en 871, acerca de la Islandia i Groelandia, esca'as del camino a América.

En 1120, se levantó el "*Liber floridus Lamberti Filii Onulfii*". Este cuadrante jeográfico del mundo habitable, representa la Europa como si fuera una isla i dá los mismos nombres que el "*Orbis e codice lipsiensi*", del siglo XI de Britania, Anglia, Scotia i Orchades en la región del Norte.

En el siglo XII el "*Orbis e codice taurinensi*", en el que se fijan las islas Thyle o Tulé, Tacunses (las Feroé), Britania i Scotia.

En 1138, tenemos la "*Tábula rotunda Rogeriana ab Edrisio servata et descripta*", verdadero resumen del mundo habitado, que es lo que más grandioso que produjo la jeografía en la Edad Media. Redactó su descripción Mohamed el Edrisi, e hizo fundir su plancha en planta el príncipe normando Roger, conde de Sicilia. Se conserva la memoria de aquel mahometano, i sólo una reducción pequeña del in-

menso mapa, en la que figuraba Britannia, Ankilterra. Hirland, Leslandia i Restlandia.

A principios del siglo XIV, Emad Eddin Aboulféda, de Damasco, reunió cuanto detalle se conocía de la jeografía mundial y escribió sus famosas *Observaciones*, sin acompañarlas de Mapas, pero han sido tan precisos sus da'os i tablas de latitudes y lonjitudes, que han permitido reconstituirlo a Lelewel, en el siglo XIX, i en él que aparecen con precisión, el Atlántico, las Islas Británicas, Irlanda, Andalus, o sea España actual, más al norte del lugar en que se encuentra, i las costas occidentales del Africa hasta el paralelo 8, al Norte del Ecuador, desarrollándose todo entre los paralelos 10 i 50 de latitud Norte.

El mapa más antiguo conocido, en orijinal; es el de Pedro Visconti, jenovés, de 1318, que se guarda en la Biblioteca Imperial de Viena.

En 1369, tenemos el "*Imago Mundi*", de Ramulfus de Hygeden, en el que señala Thyle, Frisland, o Feroé. Norwega (Noruega) Scotia, Anglia etc.

En la "*Tavola di navigare*", de los hermanos Francisco y Dominico Pizzigani, venecianos, del año 1367, se mencionan el Brasil i las Antillas. Su orijinal se conserva en la Biblioteca de Parma.

Los hermanos Nicolás i Antonio Zeno, dibujaron en 1380, su *Atlas* con buenas noticias del extremo setentrional, pero hai dudas acerca de si su fecha es la del año 1550 i obra de Catarino i nó de aquellos.

Más importante es la *Jabula Catalana*, o sea "*Image du Monde et de les diverses états et de les régions que sus la terre*", del año 1380, documento mandado levantar por el rei de Francia, Carlos V el Sabio, pieza que hoy lleva el N.º 6,846, en el Museo del Louvre. Consta de 6 cuadros, de los cuales los dos primeros encierran nociones de cosmografía i astrología. Lleva los rumbos de los vientos i figura Gran Bretaña e Irlanda, parte de Noruega, una serie de islas

escalonadas hasta Groenlandia, las Canarias, i en el extremo Occidente se anotan varias islas que tienen al lado el dibujo de una nave, con este letrero: "per anar al riu del or", talvez presajiándose las primeras Antillas. En frente del estrecho de Gibraltar, mar adentro, hai diversas islas, una de las cuales lleva el nombre de Brasyle, lo que deja en el ánimo la impresión de que, a fines del siglo XIV había ideas vagas acerca de estas rejiones.

En 1436, el copista veneciano Andrés Biancho, trabajó un *Atlas* de 16 cartones, en el que recopiló cuanto se sabía de los viajes de sus compatriotas, como asi misino de los jenoveses, catalanes i portugueses. En el cartón destinado a las islas occidentales, en frente del cabo San Vicente, aparece, la isla del Brasyle, mucho más al Norte de Scoralija, o sea la de la pesca del bacalao, que es la Terranova actual. En el borde de ese cartón hay dibujada una gran isla denominada de Antillia, i más al Norte, otra gran tierra Antillia de la Man Satanasíó, que establece a firme los conocimientos jenerales a que nos hemos referido. Se guarda esta importantísima pieza, en la Biblioieca Real de San Marcos de Venecia.

Como lo decimos, a principios del siglo XV, se conocían en Europa noticias de las Antillas i del Brasil, tal como ocurrio en el siglo XII respecto de la América del Norte.

En 1459, frai Mauro, del Convento de San Miguel de Muraño, también veneciano, cumplió el encargo que recibió de Alfonso V de Portugal de dibujarle un *Mapamundi* que reuniera los datos recojidos en las respectivas esploraciones de los portugueses, especialmente en el Africa. Se puede ver esta pieza en Venecia, y en su parte occidental, se estampa Island, Anglia e isla del Berzil.

El jeógrafo Andrés de Beninocasa, de Ancona, dibujó en 1476, su "*Tábula di Navigare*", que completa la Carta Catalana de un siglo anterior. Es curioso que la base de las posiciones no sea sino la di-

rección de los vientos, las indicaciones de la brújula, desentendiéndose de la situación marcada por la latitud i la longitud.

En Venecia se guarda una riquísima colección de *Portulanos*, como ser los de da Mosta, Lorodan, Bombo, Sonetti, en los que se presentan los grandes descubrimientos del Atlántico.

El matemático Paolo del Pozzo Toscanelli, pintó en 1,474 su *Carta de Marear*, i envió, según parece, a Colón, un ejemplar llamándole la atención, en dos cartas, hacia lo fácil que sería atravesar el Océano, de Oriente a Occidente, i llegar así con rapidez, de Iberia a las Indias, y hasta le señaló el rumbo más seguro, aun cuando no faltan críticos que niegan este antecedente.

En 1,490, el cardenal Frai Pedro de Allyaco, publicó su *Imago Mundi*, libro que Colón estudió con interés, en la parte referente a la forma i habitabilidad de la tierra, i a la proporción entre los Continentes y los mares.

Otro sabio, Martín Behaím, de Nuremberg, construyó en 1,592, un Globo Terráqueo, que está aún en esa ciudad, en el que trazó el Ecuador, los dos trópicos, i los dos círculos polares. Lo que ocupa el continente americano, se vé cubierto de numerosas islas, como Cipango, San Brandan, Antilia, Cathay etc.

La influencia de Tolomeo quitó toda iniciativa a los novedosos; pero, al mismo tiempo, despertó el deseo de los exploradores de confirmar su escuela, en oposición a la alejandrina que sostenía que no estaba vacío el hemisferio opuesto al europeo.

#### IV.

### PRIMERAS NOTICIAS SOBRE EL NUEVO CONTINENTE

Los antiguos que vivían en el extremo Oriente, nunca tuvieron propósito deliberado de internarse en regiones desconocidas, pues creían



que la tierra tenía barreras insalvables, y que las tempestades de los mares hacían imposible salir de su parte conocida.

Pero si no hubo exploradores ni guerreros que realizasen escursiones, no faltaron sabios que indicaran la existencia de otras rejiones habitadas en apartados lugares.

Las tradiciones, las teorías científicas i los viajes, no nos dejan ahora dudas al respecto.

Desde la más remota antigüedad, se habló de lugares habitados cuya desaparición no se explicaba bien.

Solon se ocupó de la Atlántida, cuyos habitantes residían al Occidente de las Columnas de Hércules, con relación al Mediterráneo, i que, según él, constituían un pueblo de conquistadores, pero que grandes modificaciones jeológicas, ocasionadas por diluvios, i terremotos, destruyó completamente.—Platon recojió esas noticias de su maestro, i le siguieron en esas ideas Estrabon, Plinio el Mayor, Tortuliano, Diodoro de Sicilia i otros. Posiblemente existió en el medio del Atlántico, donde ahora se encuentran las Azores, las Canarias, el mar de Sargasas i las Antillas, ya que se observa que la fauna i la flora de los terrenos terciarios de Europa, son idénticos a las de la América Setentrional i, en igual relación están Europa i América Centrales, lo que demuestra que había en los tiempos prehistóricos algún continente, entre ambos, que facilitara las comunicaciones.

El estudio del bajo relieve del suelo atlántico, entre los grados 12 60 de lonjitud Oeste de París comprueba una gran meseta en la referida situación, que está más elevada del resto, i si se observan las costas del mar de las Antillas, se verá que una poderosa acción ígnea efectuó una colosal depresión del suelo primitivo, dislocándose i desapareciéndose el continente que debió haber ahí.

Los caribes hicieron comprender a los primeros descubridores españoles, que las Antillas eran los restos de un antiguo continente; análoga tradición conservaban los moradores de la Florida; por fin, en el

*Popol Vulh*, que es el libro sagrado de los h. Quichás, se menciona el cataclismo que hundi6 la Atlántida.

Respecto del continente *Croniaco* a él se refiere Plutarco, que dice haber recibido esas noticias de un viajero llegado de una isla mui alejada de las tierras conocidas, i, por los datos de la duraci6n de los dias i altura del sol, puede haber estado ubicado cerca de las rejiones iperb6reas.—Serían las islas Fero6 Irlanda o Groenlandia?

Plinio tambi6n insisti6 en los conocimientos que los griegos tenian de algunas islas del oc6ano glacial ártico, es decir de rejiones situadas al Noroeste, mäs allá del Atlántico.

En cuanto a otro continente, la *Mer6pide*, ha descrito esta comarca Eleano, pero en forma aleg6rica, tratando s6lo de perpetuar la creencia de que habia una tierra occidental mäs allá de los mares, que, tarde o temprano, tenía que ser avasallada por la corriente conquistadora del Occidente.

Una de las teorías científicas mäs notables de la antigüedad, es la relativa a la existencia de un continente trasatlántico separada de Europa por tempestuoso mar, pero situado bajo las mismas latitudes, con estaciones opuestas i con climas iguales.

Pitágoras trat6 de los antípodas, Arist6teles de la esfericidad de la tierra i de hemisferios opuestos pero análogos; Ciceron confirma lo anterior; Macrobio describe cuatro continentes, e insiste en que un navegante que haga rumbo directo del Este al Oeste, tiene que encontrar un continente desconocido en su camino. Estrabon acepta las teorías presentes i agrega que en la misma zona templada debe haber dos tierras habitadas, la que se conoce, i la que ignora, pero que, forzosamente tenía que existir.

S6neca predijo en términos netos i claros el descubrimiento del Nuevo Mundo i sus doctrinas influyeron de modo poderoso, en los estudios i planes de Col6n. En los versos 375/379, del acto 2º de la *Medea*, se lee: "Día vendrá en el curso de los siglos, en que el Oc6ano

“ cortará los lazos con que aprisiona al Mundo; la Tierra inmensa se  
“ abrirá para todos; el Mar pondrá de manifiesto nuevos mundos, i Thu-  
“ lé no será ya la última rejión de la tierra”.

Además de no dudar del continente desconocido, los antiguos creían que había alguna comunicación entre el Atlántico i el Mar de las Indias. Así lo aseveran Homero, Heródoto i Aristóteles.

Eratóstenes llega a establecer que se puede ir por mar desde la Iberia hasta la India, siguiendo el mismo paralelo, lo que recordó siempre Colón, i esas ideas en el Nuevo Continente, i en la continuidad de los océanos, decidieron la gran empresa del Almirante.

Por fin, los viajes, preparados, u ocasionales de los griegos i romanos, les llevaron en la dirección jeneral del Oeste, i dos grupos de islas, las Fortunatas i las Hespéridas.

Horacio, Plinio i Tolomeo, hablan de las primeras, que parecen ser el actual grupo de las Canarias.

En cuanto a las segundas, hay más vaguedad, i no encuadran las noticias de los periplos de Gannon i Coleos con las islas de Madera, aún cuando parece que las consideraban frente al Africa, bañadas por el Atlántico, y cerca del Ecuador.

No hay noticias ciertas de exploraciones antiguas, emprendidas de Europa a América, sino referencias de comunicaciones, en el siglo VII, entre la China y América del Norte, por algunos marinos náufragos únicamente.

## V.

## ISLANDIA

---

Desde los más remotos tiempos se lanzaron los normandos o vikingos, a lejanas correrías, llevados por su reconocido espíritu aventurero y por el afán guerrero que los caracterizaba, pues era su tierra árida i pobre, rodeada de peligrosas islas, con terrenos cortados por fiords, i con jente intrépida, que necesitaron mejor situación, fuera de su país.

El orgullo de los jefes escandinavos consistía en sus naves que semejaban cisnes o alciones, en los que se iban a la pesca de la morsa i la ballena, después al corso en las riberas del Báltico i en el mar del Norte, i, por fin, a la conquista de otras rejiones.

Dominaba en el siglo VII en Noruega el jarl Harald Haarlager, quien logró someter a su gobierno todo el territorio comprendido entre el mar Báltico, Rusia i Filandia, Océano Glacial Artico e Inglaterra.

Pero muchos de los capitanes vencidos se alejaron en 625 del suelo patrio hacia las rocas montañosas de las Orcadas, las Hébridas i las Feroé.

Los monjes irlandeses deseosos de convertir pueblos a su religión, también abordaron esas islas, lo mismo que anacoretas cristianos i budistas del interior del Asia i esa mezcla heterojénea de habitantes, quedó nuevamente subyugada por Haarlager i el corsario noruego Grim Kamban, el que inició una corriente comercial, en 725, entre Noruega i las Feroé.

Un pirata noruego, Naddod, salió de su patria en 861, con rumbo hacia estas islas, pero fué arrastrado como 900 kilómetros por deshecho temporal, hasta que pudo anclar cerca de una tierra desconocida, cubierta de nieve i de glaciales brumas.

Desde la cumbre de la montaña más cercana descubrió otras alturas, pero no divisó rastro alguno de habitantes i denominó el lugar que no es otro que Islandia, con el nombre de Snoeland, tierra de nieve.

Ahora puede afirmarse, fuera de duda, que Islandia no estaba desierta al arribo de Naddod: se ha encontrado manuscritos auténticos, que dejan en claro las relaciones comerciales que, en aquellos remotos tiempos existían entre los pueblos de Europa del Norte i América.

Nos referimos a estos: "*Historia regis Olavis Triggvü Filü*", de fines del siglo XIII, el *Codex Flateyensis*, del siglo XIV; los *Annales Islandorum Regü*, los *Vetustissimi* i los *Flateyensis*, de los siglos XII

a XVII, todos los cuales se conservan, como reliquias, en la Biblioteca Real de Dinamarca.

Según estos documentos, Islandia estaba poblada por los esquimales, dedicados a caza de focas, i por los papas, o sean los monjes irlandeses, que dejaron rastros en libros, sistras i clarines.

El corsario sueco Gardar, que salió para las Hébridas, el año 863, debido a una tormenta, tocó en Islandia i dió la vuelta completa a la isla, invernando en Husavika, i regresando en la primavera siguiente, no sin dejar un solo marinero enfermo Halftar, con dos esclavos. Cambió el nombre de Snoelan, por el más atrevido de Gardarsholm, es decir, isla de Gardar.

Las relaciones que circulaban de las esploraciones de Naddod i de Gardar, estimularon a Folki Rafua, acompañado de otros jefes como Herjolf, Thorolf i Faxi, i emprendió una expedición de conquista de las nuevas rejiones. Se dejó llevar por las corrientes i los vientos i procurando conservar el rumbo al Noroeste, hasta que dió tierra en Vatnsjörd, bahía de Islandia, abundante en pesca. Llamó el país Iceland, tierra de hielo, que, con los años, se ha trasformado en Islandia.

Folki regresó descontento de esas tierras, pero años más tarde Ingolf mandó a uno de sus tenientes, Hjorleif a explorar la Islandia, i, a su vuelta, resolvió colonizarla seliendo ambos con gran acompañamiento i se establecieron, aquel en Ingolshofdi, i éste en Hjorleifshofdi.

Hjorleif murió asesinado por unos esclavos i los restos de su colonia, juntos con los de la de Ingolf, se instalaron definitivamente entre las penínsulas de Gullbringa Syssur i Snoefellissysse, en la bahía de Faxe Fjörd, o sea en Reykiavik, actual capital de Islandia.

Hoi mismo se visita, con religioso respeto, en el pico de Ingolfshell, la tumba de Ingolf el Grande, fundador de la Colonia islandesa.

Desde el año 930, la isla fué cubriéndose de emigrados noruegos, hasta convertida en República, pasó en 1261, a poder de los Reyes del Báltico, pero, conservándose cierta autonomía sus pobladores.

La lengua danesa, nordiki, o del Norte, por el aislamiento geográfico de Islandia, se ha conservado en toda su fuerza en esta isla.

Junto con sus lavas, hielos, cráteres i ventisqueros, los islandeses perpetuaron las tradiciones locales, guardaron los *Eddas* i los *Saggas*, relatos históricos i poéticos, como sus libros sagrados, i mediante sus *Anales* revelaron al mundo todo lo que habían sido capaces sus antepasados, como valientes pescadores, audaces piratas e inteligentes conquistadores.

## VI.

### GROENLANDIA

---

La serie de descubrimientos escalonados de nuevas rejiones, librados al azar de los vientos i corrientes marinas, no podía detenerse, contando con Islandia i las islas de Feroé, como estaciones de partida de las nuevas expediciones. Hasta la Santa Sede reconoció lo anterior en la *Bula* que entregó en 834 a Anscario, confirmándolo como Arzobispo de la última parte de Sajonia, más allá de Albión.

En el año 876, Gunnbjorn, noruego, hijo de Ullf Krage, avista las cimas nevados de Groenlandia, tierra verde, i ya se hablaba de que al Noroeste de lo conocido, había un gran Continente inesplorado.

A Erik Rauda, el Rojo, se deben, en 983, los primeros conocimientos exactos de esta tierra. Llevando como segundo a Styr se alejó del pico de Snoeffelsjokuille e hizo rumbo directo al Oeste, abordando en la playa oriental de una rejion ignorada invernando en Eirikseya, de donde se aventuró en el verano siguiente, a explorar la costa occidental. Construyó la ciudad de Brattahlida, cuyos restos ruinosos existen en parte instalándose en ella en 886, hasta su regreso a Islandia. Denominó Groenland, el país, o sea tierra verde, por haber encontrado un verdadero oasis rodeado de nieve.

En la rejión que ahora abarca Carolina del Sud, Georjía i Florida, habitada desde ántes del año 1000, una tribu de hombres blancos

de origen desconocido, en la vecindad de Vinland, tierra conocida con el nombre de Irland it Mikla (la gran Irlanda) i por otros, Hvitramannaland [tierra de los hombres blancos].

En 983, el Irlandes Ari Marson, arribó a esas playas i fué elegido jefe por los normandos.

La colonia se hallaba en pleno desarrollo el año 985, pues abordaban a ella navegantes, guerreros i exploradores, que organizaron una república independiente, casi en el Polo Norte. Su capital Gradar, fué asiento de un obispado católico en 1121, i el año 1261, pasó a la dominación de Noruega.

Bjorne Kerjulfson, hijo de Hexiul ensanchó los conocimientos jeográficos de las rejiones boreales. En 986, se va de la Islandia hacia el Noroeste i las tormentas lo arrastran cerca de las actuales tierras de Nueva Inglaterra, Nueva Escocia, Terra Nova i Golfo de Maine, sin tocar en ellas, hasta que pueda anclar en playas groenlandesas, totalmente cubiertas de montes glaciales i mui diversas de aquellas que parecían tener rica vegetación, buen clima, suaves ondulaciones i frondosos bosques. La relación de su viaje se ha conservado en el *Flater jarbcok*, editado en Islandia en 1587.

Otro irlandes Bjorn Asbrandson, se refujió también en Hvitramannland, encontrando floreciente la colonia.

Se ha encontrado una inscripción, en piedra, con caracteres dinamarqueses, cuatro millas distantes de Uparnavik, que comprueba la estadía de Erling i Odosven, en esos lugares en 1001.

## VII.

### DESCUBRIMIENTOS DE AMÉRICA

---

Uno de los hijos de Erikel Rojo, el jóven escandinavo Leif Erikson organizó una expedición destinada a descubrir lo que hubiese en

las comarcas del Sudoeste, a principios del año 1000, i, con 35 acompañantes se aventuró en el océano.

Encontró primero playas rocosas i desoladas que denominó He llulandi [tierra de piedras] i que no son otras que las de Terranova.

Avanzó hácia una costa baja i arenosa que llamó Marklandia [selvas terrosas] lo que hoi es Nueva Escocia, Brunswik i el Bajo Canadá, i en el mismo Continente Americano, territorios bañados por la desembocadura del San Lorenzo.

Este descubrimiento notable, realizado sin ostentación ni pompa alguna, merece eterna recordación.

Al salir de Markland, el Jefe Leif avistó la isla de Natucket, navegó por el estrecho de ineyard Sound i llegó a la bahía de Rhode Island, ordenando la construcción de una ciudad que le sirviera de estación i base de operaciones, levantando Leifsbudir [la casa de Leif] donde encontró clima benigno, caza abundante i hasta racimos de uva que dieron el nombre de Vinelad [tierra de la vid] a esa comarca.

Leif permaneció siete meses en Leifsbudir, recojió datos sobre su latitud i longitud de manera que ha podido determinarse que se situó cerca de Providence, regresando a Groenlandia, donde se le colmó de honores

Una estatua inaugurada en 1887, en Faneuil Hall, ha inmortalizado el recuerdo de Leif, del valeroso navegante, del verdadero descubridor del Continente Americano.

Su hermano Thorvald, entusiasmado con los resultados obtenidos por Leif, llevó a cabo en 1002, otra expedición junto con su mujer Gudrida, a esas lejanas rejiones, i, sin contratiempos, arribó a Leifsbudir encontrando bosques variados. Exploró dos años después la parte Norte de Vinland, hasta el actual Cabo Cod, a 38° de latitud norte, llamado antiguamente Kialarness [cabo de la carena] cerca de la ciudad de Boston, i en las inmediaciones del Gurnet Point, o cabo Alderton, encontró la muerte cubierto de flechas de los moradores que resistieron la ocupación,



es decir de los Skrellings, [endebles] o sean los esquimales, habiendo recojido sus restos su hermano Thorstein.

Se le enterró en Krossanes [cabo de las cruces] volviendo sus compañeros en 1005 a Groenlandia, i a fines del siglo XVIII, se descubrió su tumba de mampostería en la isla de Rainslord, cerca de Hull.

Otra expedición más completa salió en 1007 de Eriksfjord, mandada por Thorfin Karl, Snow, Bjarn i Thorha, todos renombrados marinos i guerreros de fama. Al año siguiente nació en Straumford, en la costa de la bahía de Buzzard Snow, Thorfinnsonn, primer europeo neto en América.

Reconocieron las costas del estrecho de Davis, i la tierra de Baffin; descendiendo avistaron Helluland i anclaron en Straumfjord, cerca de Martha's Bay, i se dedicaron al laboreo, a la caza i a la pesca.

Thorfin llegó hasta Mount Haup i levantó el caserío de Thorfinnsbudor, donde inverná, pero lo abandonó por las incursiones de los esquimales.— Su paso por esas rejiones, se comprueba con inscripciones encontradas en el siglo pasado.

Prosiguió viaje hacia la costa sud, remontó el Potomac, acampó en Straunfjord i volvió a Noruega, anclando en sus playas en 1010, hasta que falleció en Islandia seis años después. Sobre la roca Dighton, en la orilla derecha del Río Taunton, en el Massachussetts se encontró en 1680 una inscripción sobre el paso de Thorfin i sus 151 acompañantes.

Ese mismo año de 1011, Thorvald, acompañado de su mujer Freydisa, hija de Leif i de bastante jente, se dirigió a Leifsbudir, surjiendo pronto disenciones intestinas que acabaron con la colonia.

En 1831, se encontraron en Fall River, varios objetos que la ciencia ha reconocido como del uso de los expedicionarios traídos por Thorvald.

En 1027, el noruego Gudleif, abordó, por casualidad, en las costas de la Florida, i salvó de las manos de los indíjenas, mediante la

influencia que en éstos ejercía un venerable anciano que se cree no fuera otro que Bjorn Abradson.

El colono de Vineland, Hervador, invernó allí en 1051 i fué atacado por los Sckrellings (esquimales) habiéndose descubierto algunos restos en 1867, con grabados muy precisos en caracteres rúnicos, i también se encontró, cuatro años antes, el relato original de lo ocurrido en un manuscrito latino que apareció en Islandia.

El año 1,135 Erling Bjarn i Eudride visitaron las islas que se encuentran en la latitud 72°55, habiéndose descubierto en 1824 una inscripción rúnica, muy bien conservada.

En 1170, Mac ap Owen, organizó una gran expedición desde Mdoc hacia el poniente del Atlántico, pero no se conservan sino escasos detalles en unos versos gálicos, escritos antes del primer viaje de Colón.

Los pescadores fundaron reducidas poblaciones en Grespar, al Sud i en Kroksfiardarheidi, al Norte, cerca de la bahía de Disco, habiéndose encontrado ruinas de sus establecimientos, desde el cabo Farewell, hasta Uppernavik, todas anteriores al siglo XIII.

Tres monjes groenlandeses, salieron en 1266 de Gardar hácia el Norte i llegaron al estrecho de Barrow, descubriéndose en 1824 una piedra rúnica en la isla de Kingiktorsaack, de aquel año.

Así pues, los moradores de Vinland, Markland, Islandia i Groenlandia, mantenían en esas épocas, relaciones constantes con la parte septentrional de Europa, i el conocimiento de ellas, hizo jerminal en el Viejo Mundo, la idea fija de la existencia de otro continente habitado, pero desconocido.

Esas rejiones, poco a poco, cayeron en olvido, i sólo en 1347 se renuevan noticias referentes a ellas, por algunos viajes aislados, i sin importancia de pescadores groenlandeses.

## VIII.

### SEGUNDO DESCUBRIMIENTO

---

El ilustre veneciano, Nicolás Zeno, armó un navío en 1388, i se lanzó al Océano, con rumbo directo al Occidente. Una violenta tempestad lo arrojó a una isla que denominó Fislanda, i, asaltado por los indígenas, salvó por el amparo que le prestó el Jefe Zichmmi, conquistaron rejiones vecinas, siguiendo al Noroeste, desembarcando en Engroenland, ocupada ya por monjes pescadores i en constante relación con el Norte de Europa.

En la correspondencia de Antonio con su otro hermano Carlos, le habla, por estenso, de Estotilanda, situada más al Oeste, que parece ser “un nuevo mundo”, poblado por diversas razas, algunas civilizadas, cuya ocupación emprendió junto con Zichmmi.

La descripción de sus viajes menciona estos países: Fislandia, talvez alguna de las Feroé; Estland, que no es sino Shetland; Engroenland, o sea la actual Groenlandia; Estotilanda, tierra exterior del Este, sería el Labrador, como lo es, con relación a la situación de América, o el Bajo Canadá; Icaria, parece ser la isla Royal, i, por fin, Drogeo, que corresponde al Vinland de los normandos, o Méjico de hoi día.

Mucho se ha discutido acerca de la autenticidad i veracidad del manuscrito de los hermanos Zeno, encontrado por Nicolás Caterino a mediados del siglo XVI; pero no hai duda que el Mapa que lo acompaña es del siglo XIV, i se ha llegado a deducir que el jefe Zichmmi, no es otro que Enrique Sinclair, barón de Rosliu, descendiente de uno de los compañeros de Guillermo el Conquistador, quien, emigrado de Escocia, por reveses de fortuna, sentó sus reales en 1379, en las Orcadas, Shetland, Portland etc.

Así, pues, por segunda vez los europeos ocuparon América en

el siglo XIV i se establecieron cerca de las antiguas colonias irlandesas, noruegas i groenlandesas.

El siglo XV fué de descubrimientos definitivos: las Canarias por Juan de Bithencourt en 1402; las Maderas, en 1419 por los portugueses Gonzalves Zarco i Teixeira; las Azores, en 1432, por Alvarez Cabral, etc.

Se dice que el piloto vizcaino Alonso Sanchez de Huelva, que comerciaba desde España, a las Canarias i Madera, fué arrastrado en 1484 por un violento temporal, sobre una isla que, se conjetura, fuese la Española i después de grandes penalidades, regresó con parte de su jente a la isla Tercera en Porto Santo, en donde lo hospedó Colón que ahí vivía, quien recojió los papeles i apuntes que de ese viaje le entregó Sanchez, como señal de gratitud, falleciendo poco más tarde.

Lo que a Colón se debe, es el descubrimiento, no de la América, en 1492, que él mismo ignoró, sino la comprobación del camino que debía conducir desde Europa, a travez del Atlántico a las costas orientales del Asia, que él denominó las Indias, abriendo, así, un vasto campo al comercio, a la ciencia i a la relijión.

Una vez que los portugueses se apoderaron de la vía directa a la India superior, doblando el Cabo africano de Buena Esperanza, los venecianos se aliaron con los árabes i ejiptios para cerrar el Océano Indico a aquellos, pero fueron batidos; y pensaron cortar el Istmo de Suez, para dar paso a sus naves, asegurando así un viaje más corto, lo que vino a realizarse por Lesseps, cuatro siglos después.

Los portugueses lograron establecerse a la entrada del Golfo Pérsico, cerrando, así, a los venecianos, la salida al Indico, de modo que, estos últimos, no contaron sino con la larguísima vía terrestre que era imposible que compitiese con las marítimas ya conocidas.

El pensamiento dominante de Colón, fué contrarrestar la influencia portuguesa, incontrastable entonces, proponiéndose cruzar el Atlántico para ir de Iberia a la India, directamente, de acuerdo con Sé-

neca, con Eratóstenes de Alejandria, i con el cardenal Aylliaco realizando, sin pensarlo, el descubrimiento del Continente Americano que no buscaba ni conocía, el 12 de Octubre de 1492, siendo el marinero de la Pinta, Juan Rodríguez Bermejo, quien a las dos de esa madrugada divisara el primero, la tierra americana.

Sus fuentes de estudio fueron tres: respecto de la India, los viajes de Marco Polo i Mandeville por esas rejiones; en lo científico, el *Imago Mundi* del Cardenal Aylliaco, principalmente, i en lo referente a la náutica, las narraciones de navegantes náufragos, como Alonso Sánchez de Huelva, e indicios de cañas, canoas, etc., arrastrados por las corrientes del Occidente.

En 1493, se publicó la carta que el Almirante Colón dirigió al tesorero Grabiel Sánchez i en ella le habla de las islas que ha descubierto en las Indias, sin indicar nada respecto del Nuevo mundo, ignorado entonces por él.

De aquí que en 1503, cuando circularon los *Viajes* de Americo Vespucio como integrante de la *Cosmographie Introductio*, al tratar de la costa del Brasil que este había reconocido, demostrando que no era la parte oriental de las Indias, ni las islas a que había llegado ántes Colón, el impresor Martín Waldseemüller puso a esa rejión Amérige o América, sin pensar en arrebatar ni amenguar el descubrimiento anterior de las Antillas hecho por Colón, ya que se limitó a dar ese nombre solo a la parte que se conoció del Nuevo Mundo continental, desde la actual península de la Goajira hasta la tierra llamada antes de Santa Cruz, i luego Brasil, pero en la sección del Mapa concerniente al Golfo de las Perlas donde está la isla Trinidad, dejó constancia que eso lo había encontrado Colón. Posiblemente ese nombre se tomó, jeneralizándolo de las montañas Americ, de Nicaragua, conocida por el Almirante en su cuarto viaje.

El *Mapa* de Juan de la Cosa, de 1500 es el primero en que figuran en gran laberinto, las tierras americanas: mayor claridad se obser-

va en el citado de Waldseemüller, de 1507, i en el de Ruychs, del año siguiente, que acompaña a una famosa edición de Tolomeo.

En el *Globo* de Schöner, de 1520, precisa algo más la forma del continente meridional, i en la *Carta de Basilea* de 1522, se lee América Provincia, como también en el Mapa de Lenox de 1524, hasta que se fijó bien en el *Globo* de Böhaim de 1592. Jacques de Vaulx trazó los contornos de América en 1584, i, por fin, en el *Mapamundi* del armeniese Schoonebeck, de 1695, pueden encontrarse datos perfectos del Nuevo Mundo, en jeneral.

Hemos terminado nuestra tarea, lejos de Santiago, en donde, de seguro, habríamos podido contar con mayores informaciones, pero válgamos la intención de contribuir, en alguna forma, al Congreso de Americanistas, a que hemos aludido al principio.

*Aníbal Echeverría i Reyes*

Antofagasta, 18 de Setiembre de 1914.

---



# LA LENGÜA CHIPAYA

POR EL

**Profesor Arthur Posnansky F. R. A. J.**

---

## INTRODUCCIÓN

---

Hasta ahora se conocía a los “Chipayas” de la provincia de Carangas en Bolivia, sólo por las fábulas que algunos viajeros propalaban, pudiendo asegurar que ninguno de estos hubiera estado con ellos para poder haber dado datos exactos y hacer conocer algo de su enigmática lengua; lo cual no es de extrañar, siendo el viaje tan penoso al lugar donde actualmente reside este grupo étnico. Allá en los salares situados entre la cordillera volcánica y el lago de Coipasa, están refugiados los restos de aquella raza que desde tiempos inmemoriales fué sometida y reducida por los aimaras (collas) en aquellos desiertos.

Ellos exclaman llorando: ¡En estas pampas peladas; en estos desiertos vivimos! refiriéndose a mejores tiempos y a parajes de mayores recursos.

Realmente aquellas pampas que sólo parecen sitios de desolación, no crece casi nada, en su suelo, no hay yerbas ni se vé un solo arbusto; hasta los animales huyen como si fuera tierra de maldición. Sol, arena y raras veces un raquíptico ejemplar de "Yareta", es lo único que varía la extrema monotonía del paisaje.

Ni en la margen del río Lauka, que viene de las serranías situadas hacia la margen derecha del río Desaguadero, trascurriendo esta pampa hacia al "Coipasa", crece por sí yerba alguna.

El único animal que no sé como, hace su vida en esas áridas y frías tierras, es el "tujo" una especie de conejo de pampa, que perfora el suelo de estos desiertos, quizá alimentándose de la raíz de la Yareta. Este animalito que cazan los Chipayas les sirve de principal alimento.

Sin embargo este pueblo es industrial; actualmente ha desviado el río Lauka con una multitud de brazos, formando fangos en los cuales crían "cerdos" y cuya manteca van a vender hasta en las salitreras de la costa del Pacífico.

La indumentaria que usa aún esta tribu, es la que tenían antes de la conquista (una especie de camión, como se vé en las esculturas, de los ídolos de Tihuanacu).

Las mujeres casadas llevan colgando en sus trenzados pelos ídolos de bronce, Topos de plata, exactamente de la misma especie que los que se encuentran en



Tihuanacu, isla del Titicaca y en los llamados Chullpas del Altiplano.

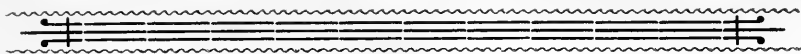
Sus viviendas son como las prehistóricas, de los cuales se ven diseminados en todo el Altiplano de los Andes. Por estas viviendas sui-generis y por sus remotas costumbres los aimaras los llaman desdeñosamente *chullpa-puchu* (sobras de chullpas); los *chipayas* por esto exclaman: queremos olvidar nuestra lengua y hablar aimara.

---

Como este trabajo está únicamente dedicado a hacer conocer este enigma de la lingüística americana el "*Chipaya*", no me es dado entrar a la antropología y etnografía de la raza chipaya; (1) pero debo anticipar que los Chipayas son restos de una antiquísima raza autóctona, son, se puede decir con sus usos étnicos, tradición y costumbres, un trozo viviente de la América prehistórica.

---

[1] En Prensa: Los Chipayas de Carangas por A. Posnansky.

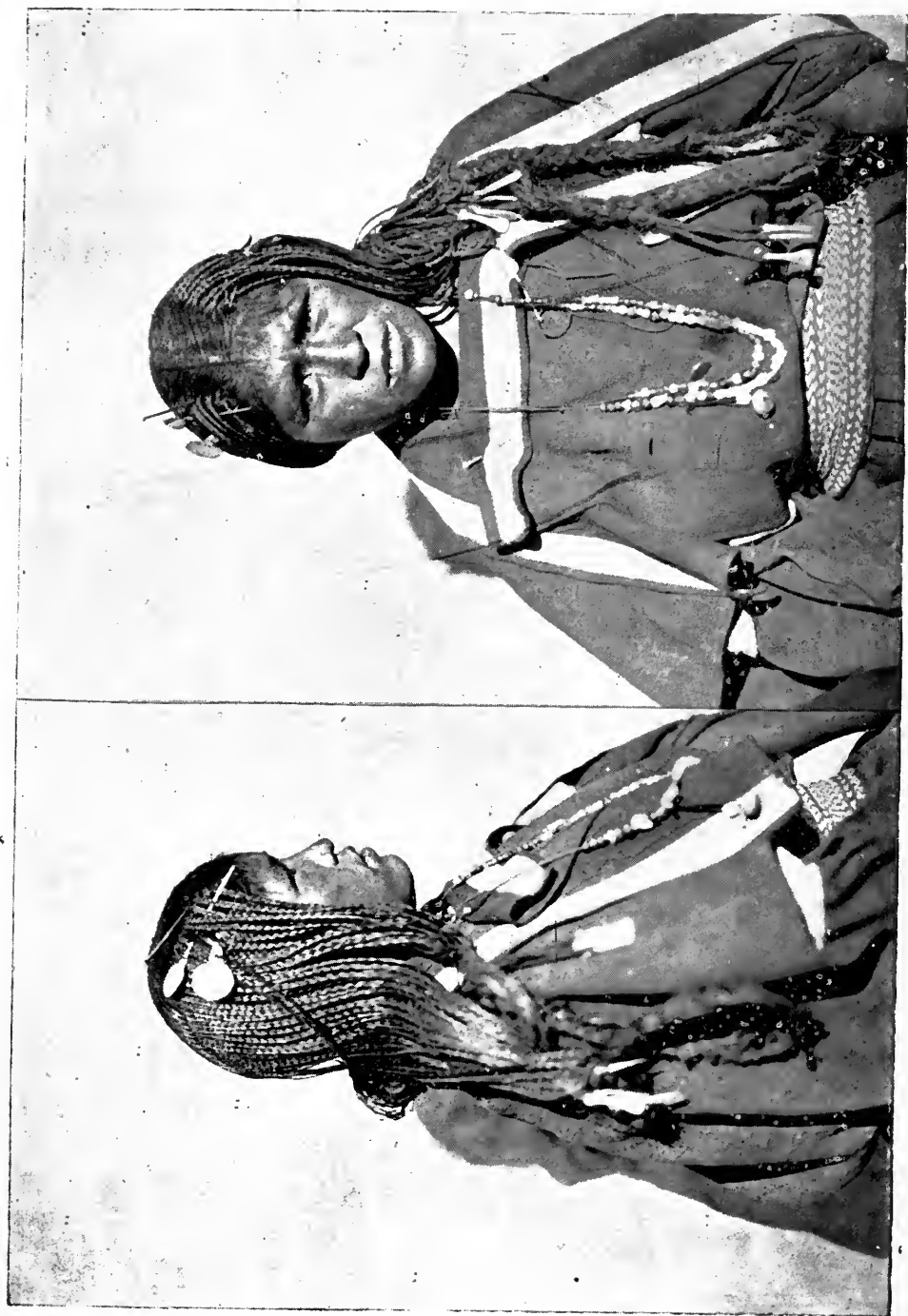


## LA LENGÜA CHIPAYA

### FONÉTICA <sup>(1)</sup>

- sch* letra silbante como en Alemán *schön* empero *muy* suave.
- ll* como en Castellano *lluvia*.
- h* perceptible como en Alemán *haben*.
- J* muy suave, mucho más suave aún como el *j* en la palabra francesa *jamaís* o más bien: la pronunciación sui-géneris de la *ll* de los porteños (Argentinos) cuando emiten gallo, caballo, etc.
- k* como en Inglés *king*.
- j* como en Castellano *junco*.
- ñ* igual como en Castellano *niño*.
- g* como en Castellano *gallo*.
- au* como en Alemán *kauen*.
- w* como en Alemán *Wilkommen*.

(1) El autor del presente trabajo no ha usado los signos fonéticos que se acostumbra para interpretar lenguas primitivas, puesto que las imprentas de Bolivia no tienen aún estos caracteres, por eso se ha usado la presente fonética especial que muy adecuada es para interpretar la fonética de la lengua Chipaya.



MUJER CASADA "CHIPAYA"



## EL HOMBRE Y FAMILIA

Muchacho, niño.....	Skolta- <i>uscha</i>
Varón .....	Luktay, luktaj
El viejo.....	<i>Tschauka</i>
Abuelo .....	<i>Tschaukallia</i>
Ayllu manansaya [1] .....	Tuanta
Ayllu aransaya (2).....	Tajata
Vendedor .....	Tuiñi
Sabio .....	<i>Schisch</i> -ha
La vieja.....	<i>Tschauk</i>
Señor.....	Huiraj-jot- <i>scha</i>
Padre (anciano).....	J-Heps, <i>Jheps</i>
Reina.....	Inkitjun, Inkts <i>schun</i>
El herido.....	Mis <i>ch</i> ray
El jorobado.....	<i>Tschutu</i>
Voz.. ..	Kjaut <i>sch</i> a
Alegría.....	<i>Tschiptschip</i>
Criatura .....	Skoltá-huahua, kolta -hua- hua
Joven.....	Thoa
Mujer casada.....	Sun <i>sch</i>
Mujer soltera.....	Tart, tort, turtalla, thurta- lla, thurtakha
Hembra.....	Tjuna
Culpa .....	Ujts <i>schisch</i> -suñi
Tamaño menor . . . . .	Skolta- <i>uscha</i>
Tamaño mayor.....	Pak- <i>uscha</i>
Viuda .....	<i>Schehua</i>

[1] "Ayllu" es una parcialidad indígena, una especie de "clan".

[2] Manansaya y Aransaya respectivamente expresan las parcialidades del "clan".

Muchacha . . . . .	Jatusch, Yatusch
Tía . . . . .	Malakalya
Mujer . . . . .	Matakha
Avaro . . . . .	Skoto
Lengua aymara . . . . .	Tooscha
El cautivo . . . . .	Kaschuto
Hija . . . . .	Huetur
Hombre, jente . . . . .	Soñi
Projimo . . . . .	Itschum-soñi
Sobrino . . . . .	Schektsche
Hermano . . . . .	Huet-hilaJa (raiz aymara)
Madre . . . . .	Maa, ma-a
Padre . . . . .	E-ep, Hep
Hijo . . . . .	Matsch
Deuda . . . . .	Kajampscha
Vida . . . . .	Schata-kitscha
Lagrimas . . . . .	Kaj-leuJ
Fuerza . . . . .	Hasi-huesla
Verdad . . . . .	Tschila

## PARTES DEL CUERPO

Cara, rostro . . . . .	Juk
Nervio . . . . .	Spōa
carne . . . . .	Tschisch- huy
Mano . . . . .	Kjāra
Seno, regazo . . . . .	Tops
Hombro . . . . .	Nīni
Pie . . . . .	Kjtscha
Hueso . . . . .	Zij, ziJ
Puñado . . . . .	Tschukhara

---

Ala de Ave.....	Phasi
Pierna .....	Lis
Cabezera.....	Haz
Corazón .....	Tuschi
Rodilla .....	Ooa
Pezcueso ..	Koasi
Cola .....	Kurs
Espalda.....	Taj, huir-pata
Boca .....	Ata
Dientes .....	Ischke
Lengua .....	Las
Cesos .....	Spkjla
Graza.....	Kjehua
Nariz.....	Osa
Ojo .....	Tschuki
Cabellos..	Tschara
Ubre .....	Pisch, pis
Medula.....	Parpa
Barriga .....	Puhschi
Pluma.....	Phasi
Uña.....	Izni
Veruga.....	Skiet pa
Lana .....	Tscho-oma
Anus.....	Pfeta, tschisch-pfeta
Trazero.....	Wiri

---

## CASA Y ÚTILES

---

Olla .....	Tuj
Sobras.....	Tschet-schiJa
Pene .....	Kosñi

---

Agujero .....	Pfeta
Flauta .....	Päks
Rueca.....	Theri
Cosa hecha .....	Paatschamscha
Cobertur .....	Irs
Red de pesca.....	Kakuna
Comida .....	Tscheri
Hambre. ....	Tscheris-eksha
Pueblo... ..	Huatha
Cosa quemada .....	Ujsitscha
Paja .....	Phit
Cama .....	Tajs
Camisa-paletot .....	Ira
Poncho .....	Irs
Ojota (sandalia) .....	Schata
Vestido.....	Skiti
Bolsa de coca.. ..	Khatz
Faja .....	Zai
Plumaje .....	Phasi
Talega .....	Kuels
Tamaño menor .....	Skolta-uscha
Tamaño mayor .....	Pak-uscha
Colcha .....	Tanda
Chicha .....	Kesi
Cántaro .....	Kuasikoz
Hilo .....	Kauni
Valor de una Cosa.....	Kjaschua
Cecina.....	Tschisch-hui
Lihui [Boleadora].....	Skoñi
Corneta .....	Tojti
Trama de tejido.....	Kjusch





JOVEN INDIO "CHIPAYA"



---

Terrón de adobe.....	Phaya
Ayllu Manansaya ... ..	Tuanta
Ayllu Aransaya ... ..	Tajata
Cementería .....	Skhala, escala
Tiesto (casco) .....	Zars
Asador .... ..	Thuka
Rueca .... .	Khauna
Puente .....	Kuas-pukha, khas-pukha
Estaca ... ..	Patkjeña, Patkscheña

---

## ELEMENTOS Y NATURALEZA

---

Piedra .....	Masch
Luz claridad .... ..	Te-eschta
Aurora .....	Mayenis-kitscha
Arena .....	Phila
Cal .....	Ischara
Cielo ... ..	Ze-eku
[Pachamama] Madre tierra.	Tschaltla
Mina . . . . .	Khoya
Cerro .... ..	Kuru
Laguna.....	Jotschi [raiz aymara]
Nube. .... ..	Ziri
Sombra .....	Sius
Caracol .....	Schojranak
Arco iris.....	Kurisitsa
Lucero.....	Tschaukua
3 marías .... ..	Kerkeru
Lucero [vespertino].....	Sesta-tschaukua
Lucero [matutino].....	Vensta-tschaukua

---

Luna .....	His
Cabrillas ..	Zaja-zaja
Mazamorra .....	Hazi-lula, hari-lula
Agua . . . . .	Kuas
Agua caliente . . . . .	Kuas-kutni <i>Ja</i>
Rayo . . . . .	Rayustunakisch [raiz caste- llano]
Sol .....	Thuñi
Ladera .....	<i>Tschooka</i>
Noche .....	Wuena
Sal .....	Yaku
Salár .....	<i>Tschui</i>
Lluvia . . . . .	<i>Tschijni</i>
Tiempo de aguas .....	Hualja-tschijin <i>Ja</i>
Rio .....	Puju
Humo . . . . .	<i>Schketi</i>
La muerte .....	<i>Tiksch</i>
Leña .....	<i>Schub</i>
Azequia .....	Larkha
Greda .....	Hoki
Avenida de agua .....	Huaktischa-kuas
Año nuevo .....	Eu-huata
Año .....	Huata
Mes .....	His
Día .....	Tonje, majeña
Otro año .....	Kajma
Fuego .....	Uj
Pampa .....	Bamba
Piedra plana .....	Skat-masch
Espuma .....	<i>Tschuutu</i>
Pozo .....	Tuj

---

Desierto . . . . .	Lat- <i>schiokha</i>
Ceniza . . . . .	Kjup
Carbón de madera.. . . .	Parasa?
Sueño . . . . .	T <i>schu-uschla</i>
Agonía . . . . .	Niora- <i>schtik-scha</i>
Nido . . . . .	Thura, ujt
Camino . . . . .	Hiks
Chacra . . . . .	Skhala

---

## MEDICINA RELIGIÓN Y MÁGICA

---

Agonía . . . . .	Niora- <i>schtik-scha</i>
Borrachera . . . . .	Llik- <i>schint-scha</i>
Enfermedad . . . . .	La-a- <i>kitschi</i> , kona,
Brujo . . . . .	Laikampscha (raiz aymara)
Enfermedad contagiosa.....	Kunasch- <i>tansche</i>
Idolos é ídolos de Bronce	Jaurake, kaua-hukha, lau- rake
Herido . . . . .	Mischray
Tumor . . . . .	KoltaJa
Jorobado . . . . .	Tschutu
Sabio . . . . .	Schisch-ha
Madre tierra (Patchama- ma) . . . . .	Tschaltila
Epoca del Carnaval [juego]	Uschni
Lepra [sarna] . . . . .	Phutu-ulantscha

---

---

## MAMÍFEROS, AVES, PESCADOS Y OTROS ANIMALES

---

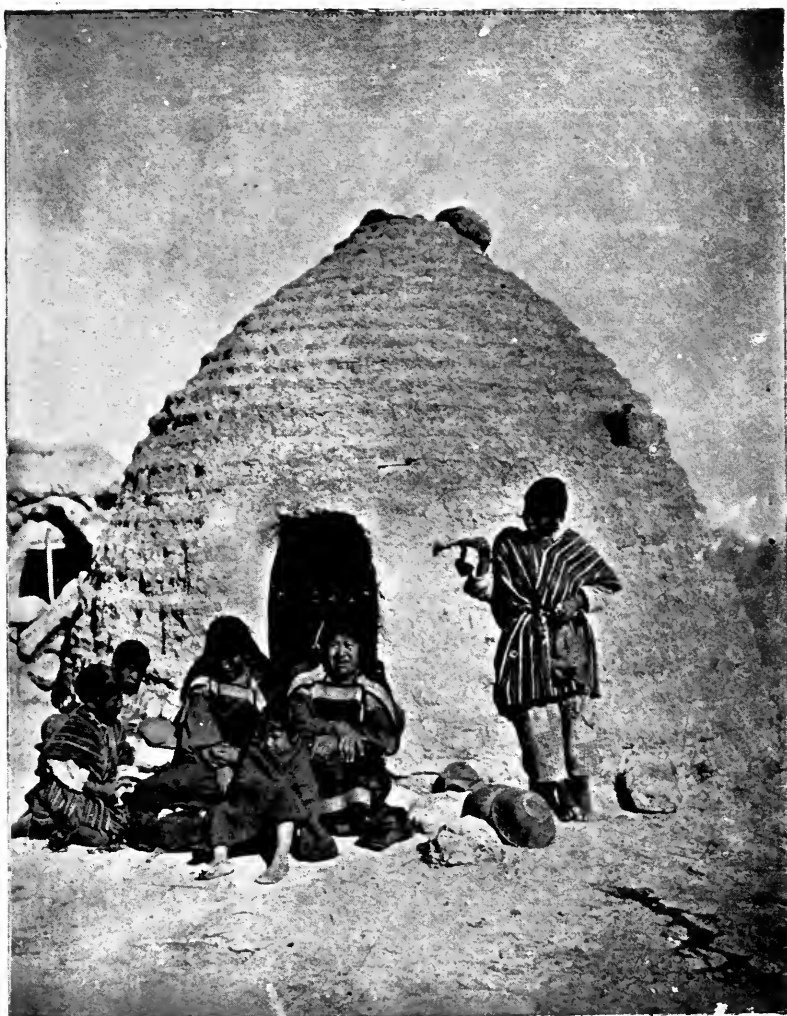
Zorro .....	Kjeti
Llama .....	Joala
Víbora .....	Skora
Huevo .....	Zini
Jilguero .....	Huesla
Pescado .....	<i>Tschisch</i>
Perro .....	Paku
Zorrino .....	Kog-kischi, kok-Je
Rana .....	Skara
Condor .....	Kunturi
Piojo .....	Sami
Liendre .....	Skora
Ala de ave .....	Pahsi
Ave .....	Huezla
Mosca .....	Lorakana
Plumaje .....	Phasi
Vida .....	<i>Schatakit-scha</i>
Lagartija .....	Pska
Renacuajo .....	Skara
Nido .....	Thura, ujt,
Lana .....	<i>Tscho-oma</i>

---

## PLANTAS

---

Chacra .....	Skahla, Skhala
Desierto .....	Lat- <i>sch</i> iokha



VIVIENDA DE UNA FAMILIA "CHIPAYA"





Carbón de madera .....	Parasa?
Ceniza.....	Kjup
Leña .....	Schub
Ají . . . . .	Tapa
Paja .....	phit
Flor .....	Phakalla
Maiz-tostado .....	Tart-zarin
Maiz .....	Tara
Gramma .....	Tschisla
Verdura.....	Tschañi
Patata, papa ...	Kjescha
Planta ...	Aschaka
Cardón (Cactus).....	Kok-ja, kok-Ja

---

## COLORES

---

Sombra ...	Sius
Verde.....	Tschañi
Arcoiris .....	Kurisitsa
Color ceniza .....	Sajoa

---

## LUGAR TIEMPO

---

Chacra .....	Skhala
Desierto .....	Lat-schiokha
Camino .....	Hiks
Día.....	Majeña
Río .....	Puju

---

Azequia .....	Larkha
Avenida de agua.....	Huak-tischa-kuas
Año nuevo .....	Eu-huata
Año .. .....	Huata
Mes .....	His
Día .....	Tonje
Pueblo .....	Huatha
Ladera .....	Tschooka
Noche .. .....	Wuena
Lluvia .... ..	Hualja-tschijnJa
Nieve .....	Kjatni
Cerro .... .	Kuru
Mina .....	Khoya
Laguna ... ..	Jotschi
Rincón .....	Oksnakitscha
Ayllu manansaya .....	Tuanta
Ayllu aransaya .....	Tajata
Cielo .....	Ze-eku
La mañana .....	Hakevenzi
Luz, claridad.....	Te-eschta
Aurora .....	Mayeniskitscha

---

**PRONOMINA, INTEROGAT., ADVERB.,  
MODAL. ETC.**

---

Este, esta, esto .....	Tila
Aquí.....	Täksi
Aquí está, he aquí.....	Tit-scha
Con esto. ....	Ti-ischta
Dónde? .....	Hagsiginda
Cuándo? .....	Tschulu-patscha

---

Qué? .....	Tchulu
Otra vez... ..	Neikas- <i>scha</i> , <i>ziischtam</i>
Anteayer.....	Zesgo (Tukamaj]
Tanto .....	Huak- <i>tschi</i>
Ahora. ....	<i>Antschis- patscha</i> , <i>anschas</i> ,.
Basta.....	Nekás
Hoy día. ....	Tonje - <i>tuñi</i>
Quizá ... ..	Tuna
De balde.....	<i>Inakasch</i>
Ella.....	Am
Otro... ..	Zek-has
Solo .....	Sintalla
Ye .. ..	Om
Nosotros .....	Hues-naka
Casi ....	<i>Tschua - kische</i>
Entre dos.....	Pukultan
Nosotros dos.....	Huesnik- pukultan
Poco .....	Skolokulya
Quien.. ....	Hektay
Más.....	I-ya
Y eso?.....	Ni - y - <i>sti</i>
Después.....	<i>Nekh- stas- ti</i>
Hoy .....	Tonje
Anteayer.. ....	Tukamaj
Endenantes .....	Huaja, <i>hua/a</i>
Así no más.....	<i>Nuschu-guas</i>
Siempre .. ..	<i>Nuschu-panscha</i>
Dentro de un rato. ....	<i>Neks-tan</i>
Mañana ... ..	Hakha
Fuera .....	Sang ho

Arriba [hacia el cielo] ....	Ze-eku
Cuánto? .....	Ka Jntay
Cómo? .....	Hualeka
Difunto . . . . .	Amaischka (raiz aymara)
Viejo .....	Tschauka
Abajo .....	Tu-una
De abajo... ..	Uschata
Mucho .....	Huaksch
Cabizbajo .....	Thoat-schtha
Bien, bueno .....	Khaso, laagi-schi, Khaya, sumagas
Sabio, prudente .....	Schisch-ha
Mudo ... ..	Tschj-patscha
Vacío .....	Laat-schiJa
Izquierdo .....	Skoar-kjara
Derecho ... ..	Scheo-kjara
Alegre .....	Tschip-Tschip
Difícil .....	Hazi-vezla
Joven .....	Thoa
Preñada... ..	Ika
Seco .....	Kjoñi
Caliente .....	KutnitJas
Oscuro.. ..	Sumtschi
Negro .....	Zojzi
Arriba .....	Naj-kutschaka
Angosto estrecho ....	Pizalla
Crudo .....	Kaata-Ja
Colorado .....	Tjok, Tschok
Ausente . . . . .	Uk-schi-Ja
Mojado .....	Ant-schi-tscha autschitscha
Grueso ... ..	Tschok - ja, tschok - ya, tskcho-Ja

---

Grasoso .....	Kjehua
Nuevo .....	Eutscha
Pronto .....	Uri
Dentro .....	Luschka, luschta
Ayer .....	Tukama-je, tukama-Je
Avaro .....	Skoto
Chico .....	Skolta
Grande .....	Tschakua
Lejos .....	Aschkin
Ocultamente .....	Kostan-asna
Presto .....	Ojlla
Blanco .....	Tschivi
Inocente .....	Inurin-timsch
Sucio .....	Sojs-schi
Frío .....	Saki Je
Flaco .....	KooJi
Redondo .....	TschuanJa
Queinado .....	Ujsitscha
Sordo .....	Oñi
Cautivo .....	Kaschuta
Quebrado .....	Kolsi-Ja
Poquito .....	Skolokulya
Liviano .....	Keschilla
Maduro .....	Pooktschi

---

## VERBOS

---

Achacar .....	Tuan-suanhuay
Heder .....	Tscho-nanJa
Beber .....	Llik-lla

Señalar .....	Ninak-hu
Mirar .....	<i>Tschek-schna</i>
Aborrecer .....	<i>Tschajta</i>
Poner .....	<i>Utsch</i>
Sentar ..	Hu-ulschna
Moler. ....	Jala, jals
Saber .....	Si- <i>schla</i>
Enseñar .....	Tee <i>Jna</i>
Remedar . ....	<i>Tschisch</i> -niambre
Parir ....	<i>Matsche</i>
Cocinar .....	<i>Tschere</i> -kisura
Soplar .....	Phua <i>Ja</i>
Alojar .....	Ton- <i>schu</i> -ula
Arrimar .....	Jijtha-tula
Escribir .....	Kijra, Kii <i>Ja</i>
Pelliscar.....	Skutla
Escapar.....	Laila
Mascar.....	Scoazla
Enviar .....	<i>Kutschna</i>
Descansar .....	Hej- <i>schla</i>
Decir .....	<i>Nusch-kisch</i>
Caminar .....	Okhlla
Tejer.....	Huazla
Parar.....	Zizna
Hartar .....	<i>Tschek-tschinJa</i>
Bautizar. . ....	Thus-khatla
Esperar . ....	Theu <i>Jna</i>
Buscar.....	Kjhura
Lavar .....	Ajma
Sacudir .....	Zazna
Reunir.....	Zaata

Patear .....	Thekhua
Encontrar .....	Sals
Caer .....	Es-sint <i>sch</i> a
Enojar .....	<i>Schaj-schinsch</i>
Reñir .....	<i>Schajsch</i>
Bailar .....	Zaata, tzajtla
Acabar .....	Mi-irla
Oler .....	Mukhsna, muk <i>sch</i> na
Pensar .....	<i>Tschuusch</i>
Castigar .....	Juajtha
Arder .....	Asser
Quemar .....	Ujsit <i>sch</i> a
Pegar .....	Kijs <i>sch</i> asla
Empujar .....	Tek <i>sch</i> na
Mamar .....	Mit <i>sch</i> na
Podrir .....	Mok-zi <i>Ja</i>
Cautivar .....	Kas <i>ch</i> uta
Amanecer .....	Majin <i>sch</i> -kis <i>sch</i> a
Recojer piedras .....	Il-la mas <i>ch</i>
Errar .....	Pas-sin <i>sch</i> a
Quebrar .....	Rojta <i>Ja</i>
Agujerear .....	Pfetla
Barrer limpiar .....	Peolo
Llenar .....	Ts <i>ch</i> ip-ts <i>ch</i> la
Sobrar .....	Ts <i>ch</i> e-ts <i>ch</i> i <i>Ja</i>
Llegar .....	Junti
Comer .....	luj- <i>sch</i> na
Dormir .....	Ts <i>ch</i> umpt-jakits <i>sch</i> a
Trabajar .....	Lank <i>sch</i> ne
Llevar (a alguno) .....	Soñits <i>ch</i> is <i>sch</i> a
Oir, entender .....	Nonsne

---

Preguntar .....	Tekal-peks-nutsch
Vestir .....	Istasla
Abrir .....	Khetschna
Cerrar .....	Tschakschna
Retirar .....	Atschna
Vivir .....	Schatakit-scha
Sanar [a otro] .....	Tschischa, jischa
Arrojar .....	Tojta
Llorar .....	Skaj
Ahorcar .....	Konakitscha
Abandonar, dejar .....	Uka-anki
Correr .....	Urioko, uriaka
Volar .....	LaiJa
Acometer .....	Tanscha
Lamer .....	Isna
Ocultar .....	Kostan-asna
Adorar rogar .....	Maisila
Tostar (maiz) .....	Urit-zarna
Lavar .....	Ajsña
Morir .....	Tiksch
Matar .....	KonaJa
Encontrar .....	Salsch-nakitscha
Arrancar .....	Kala-Kitscha
Elevar, levantar .....	Joa-kitscha
Punzar .....	TschaptaJa
Mojar .....	Antschitscha, autschitscha
Tropezar .....	Tej-tschin
Reir .....	Kjasha
Montar, trepar .....	Jaua
Aparse .....	Tschijua, tschischua
Desvistar .....	Ikekitscha



---

Revuelto .....	Tharschna
Emborrachar .....	Liktschischa
Comer... ..	Luschna-tscheri
Dar [comida] .....	Tscheri-tha
Prestar .....	Unschna
Pagar [deudas]. .....	Puj-tschintscha-Kajaki [ka- yaki]
Avecindar. ....	Huata-tschasegir
Salir.....	Ulna
Cansar .....	Utschuscha
Casar .....	Casarila, (españolizado)
Agarrar .....	Tansch-katsch
Gotear.. ..	Tschojs-kitscha
Perder.....	Huē- schna
Ordeñar .....	Tschuus kila
Enderezar ....	Phasi-tschumaptila
Rajar .....	Phasi- schapsla
Romper .....	Kjosla
Cantar .....	Itzla
Arar .....	Skalataki- koliskila
Desyerbar .....	Skala-korda
Juntar arrimar ....	PeknaJe
Cortar .....	Potakischa
Compadecer.....	Oksna-kitscha
Cargar [en bestia].....	Hepschna
Atar .....	Mokska, fuersch
Esprimir.....	Skoms
Herir .....	Mischray
Coser .....	Schkoa
Dar .....	Thaa
Moler .....	Tuaj. tua /la

Volver .....	Kepsch-ka/i
Silvar .....	Smeo/i
Encontrar .....	Salsch-nasch
Arrancar .....	GalaJa, galaya
Guardar .....	Kuitakitscha
Parir .....	Matakitsche
Colgar .....	TzipsnakitJa
Derramar .....	TaukJa, taukya
Gritar .....	KjauJa, KjauJa
Conducir .....	Okla
Guardar .....	Tschoja-kitscha
Esconder .....	Tschjschri
Llevar .....	Tschi-scha
Juntar .....	Aparisch-ka
Sacar .....	Huesa
Levantar [lo caído] .....	Kjaya, kja-Ja
Hablar .....	Tschihä
Saludar .....	Tza-ana
Arrear .....	Tksch-ka
Olvidar .....	Tuatsch
Seguir .....	Apschña
Vencer .....	Atipi-schischa
Frotar .....	J-joa
Toma [ten] .....	Titscha
Empedrar .....	Maschem-pernis
Comenzar .....	Khallta
Hilar .....	Khaunatscha
Enojar .....	Ajna
Comprar .....	Schtuya, kay-schke
Vender .....	Schtah
Temer .....	Tikpitscha

---

Escojer .....	Ils
Soltar .....	Kutschna
Pastear .....	It-schka
Creceer .....	Eskhala-pakhens
Agachar .....	Kolschna
Reñir .....	Tscharas
Acordar .....	Kuiñsa
Quejar ... ..	Khaso, laagi- schi, Khaya
Callar .....	Anat- schischa
Jugar (bromar) .....	Uschinsa
Aficionarse (de algo) .....	Ut-schinscha
Remedar .....	Tschisch-niambre

---

## NUMERALES

---

Los chipayas solo cuentan en su lengua hasta cuatro, de allí adelante usan en la actualidad los numerales aymaras.

Uno .....	Sintalla
Dos .. ..	Pischk
Tres.....	Tschep
Cuatro.....	Paj kpik
Una vez .....	Zek- hasch
Dos veces .....	Pischk-wil hasch
Tres veces .....	Tschep-parte?
Otra vez .....	Zisch-tam-pekusche
Otro día .....	Zi-nonje, zi tonje,
Otro año.....	Kaj-ma
Dos más.....	Zi-pischks-ta
Entre cuatro .....	Pajkh-paltan

---

## EXCLAMACIONES, FRASES

Sí.....	Yau
No .....	Ana/
De esta manera.....	Tischta
El que juega .....	Usch-sinsch
Mi padre.....	S-schun-hep (Hepja)
Tu padre.....	Tm-Hep
Su padre.....	Tiisch-hep
Nuestro padre .....	Westnik-hep
Como va .....	Hualeka-sakay
Hasta mañana .....	Hakhe-khama
Porque? .....	Tschulikiña.
Para que? .....	Tschul-japa
Quiero dormir .....	Tajs-pekusch
Tueste el maiz.....	Urit zarna
Todavía no.....	Ima/
Tampoco.....	Imasik
Nosotros.....	Utschun-kamatscha
Entre adentro.....	Khosu
Pronto.....	Uri
De mi tamaño.....	Pak-hetschi
Conmigo.....	Hueptam
Contigo .....	Hamptam
El que va primero.....	Tukis-ojsi
Por delante .....	Tuki oja
Otra vez.....	Ziischtam
Hoy día .....	Tonje
Ayer .....	Zezku
Anteayer.....	Tukamaj
Endenantes .....	Huaja

---

Muy poco .....	Skolukulla
Así .....	Tuschu
Así no más.....	Nuschu-guas
Ahora .....	Anschas
Siempre .....	Nuschu-panscha
Dentro de un rato.....	Neks-tan
Mañana .....	Hakha
Como te llamas?.....	Tschulu-amt-thu
De donde eres?.....	Haksi-gi-namta
A donde vas? .....	Haksim-ok
De donde vienes?.....	Haksikis-tanamton
De que país eres?.....	Haksi-huatschi-tschambta
Que haces? .....	Tschulu-oj-lay
Que quieres?.....	Tschulum-pekhe
Que vendes?.....	Tschulum-tuya
Quieres? .....	Pe-ikia
Ven acá .....	Pitscha-taeks
Anda .....	Okha
Trae.....	Schka
Haz .....	Paa
Que te duele .....	Tschulut-misch
Me conoces.....	Paj-ia
Cómo estás?.....	Hualekakay [raiz aymara]
Estoy bien .....	Hualekase “
De dónde llegas?.....	Haksisch-tanam-tonie
Qué traes?.....	Tschulums-kia
Porqué lloras?.....	Tschulkis-tana-amka-aJa
Ve pronto .....	Uri-okha
Qué he de comprar?.....	Tschulut-kaiakhi
Cuando te vas?.....	Tschul-patscham-okhaki
Has de volver?.....	Kepssch-ka-khia

---

Te saludo .....	Za-anuJa
Hasta mañana .....	Haka-huens-kaama
A la noche.....	Sestan-kaama
Ahora te vas.....	Antschis-oka-ki-ia
Ahora mismo.....	Antschis-pa-atscha
Iremos juntos .....	<b>TschikaJ</b> -ojlla
A donde va este camino?..	Haksit-ojti-hiks
Quién es tu padre?.....	Hektaam-hepkhe
Qué trabajas? .....	Tschulum-lank-schia
Cuántos años tienes?.....	Kaschua- tschisam- taaJa
Quieres comer?.....	Tschirim-pekia
Me quieres?.....	Huirimsch-pekia
Quieres casarte conmigo?.	Huek - tanamsch - casars- pekma
Si quiero.....	Pekutscha
No quiero.....	Anal-pekutscha
Tienes querido?.....	Pajtschi-tschaam-kaJa
No tengo.....	Anaschelscha
Si tengo.....	Sche-elscha
Cocina un almuerzo.....	Tschere-kisa
Cuánto quieres?.....	Kaaschum-pe-ekia
Tienes huevos?.....	Sini-schelhia
Cuánto te debo?.....	Kaschot- kaajtia (kaaJtia)
De aquí al pueblo cuántas leguas hay?.....	Teksch-tan-huatkin-kasch- tuputa
Hay una o dos .....	Pischkt-tsichel-zegat-tsichel- tschaj
A que hora podré llegar al pueblo? .....	Tschul-horat-thonasa-hua- tkis
Bien de noche.....	Suti-ve-en
No llegarás al pueblo es muy lejos todavía.....	Anam-tonasaJa - huatkin- asch-kínaJa

Mañana llegas al pueblo .. Haka-wensim-tonasa/a  
Pronto llegarás al pueblo, Horallam-thonasa/a-ana/a  
no es lejos..... -asc/kin

---

La lengua Chipaya es un idioma completamente extraño a la lengua aymara (colla) y quechua.

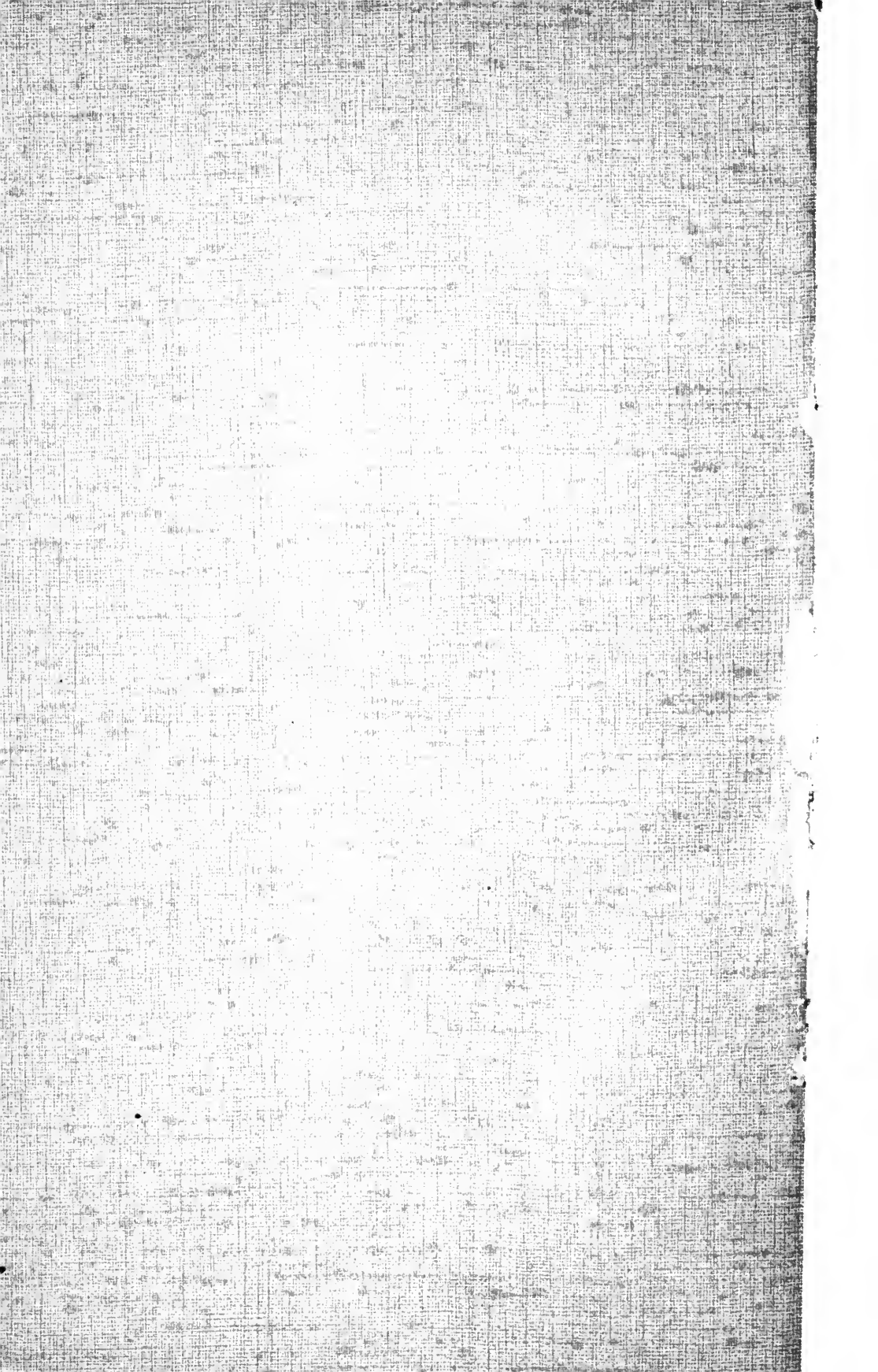
Natural es que una u otra raíz aymara o castellana se haya introducido en tiempos modernos en ella, puesto que los chipayas están ahora en contínuo contacto con blancos y aymaras.

---









Sydney, N. Y.  
Stockton, Calif.

